

TERMOS E CONDIÇÕES GERAIS DO CONTRATO DE PRESTAÇÃO DE SERVIÇOS	GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF THE SERVICES AGREEMENT
ÍNDICE	TABLE OF CONTENTS
1. DEFINIÇÕES	1. DEFINITIONS
2. OBJETO	2. PURPOSE
3. OBRIGAÇÕES DA CONTRATADA	3. CONTRACTED PARTY'S OBLIGATIONS
4. OBRIGAÇÕES DA CONTRATANTE	4. CONTRACTING PARTY'S OBLIGATIONS
5. PRAZO DE VIGÊNCIA	5. TERM OF EFFECTIVENESS
6. REMUNERAÇÃO E CONDIÇÕES DE PAGAMENTO	6. COMPENSATION AND PAYMENT CONDITIONS
7. TRIBUTOS	7. TAXES
8. FISCALIZAÇÃO	8. INSPECTION
9. SUSPENSÃO DA PRESTAÇÃO DOS SERVIÇOS	9. SUSPENSION OF THE SERVICES
10. CLÁUSULAS PENAIS	10. PENALTIES
11. CASO FORTUITO E FORÇA MAIOR	11. ACT OF GOD AND FORCE MAJEURE EVENT
12. RESPONSABILIDADES DAS PARTES	12. THE PARTIES' RESPONSIBILITIES
13. SUBCONTRATAÇÃO E CESSÃO	13. SUBCONTRACTING AND ASSIGNMENT
14. RESCISÃO	14. TERMINATION
15. PROTEÇÃO DE DADOS PESSOAIS	15. PERSONAL DATA PROTECTION
16. PROPRIEDADE INTELECTUAL	16. INTELLECTUAL PROPERTY
17. CONFORMIDADE	17. COMPLIANCE
18. SIGILO E SEGURANÇA DA INFORMAÇÃO	18. CONFIDENTIALITY AND INFORMATION SECURITY
18. DISPOSIÇÕES GERAIS	19. MISCELLANEOUS
19. FORO E LEI APLICÁVEL	20. VENUE AND APPLICABLE LAW

TERMOS E CONDIÇÕES GERAIS DO CONTRATO DE PRESTAÇÃO DE SERVIÇOS	GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF THE SERVICES AGREEMENT
1. DEFINIÇÕES	1. DEFINITIONS
1.1 Os termos grafados em maiúsculas neste Contrato terão os significados a seguir, estejam no singular ou no plural, independentemente do gênero:	1.1 Capitalized terms in this Agreement shall have the following meanings, whether used in singular or plural form, regardless of gender:
a) “ <u>Afiliada</u> ” significa (i) em relação à CONTRATANTE, apenas aquelas empresas ou entidades que estejam sob o controle direto ou indireto da MIC Capital Partners (Brazil Strategic Opportunities) Fundo de Investimento em Participações Multiestratégia Investimento no Exterior; e (ii) em relação à CONTRATADA, qualquer pessoa jurídica que, direta ou indiretamente, seja controladora, controlada, coligada ou esteja sob controle comum da CONTRATADA, assim como seus acionistas, sócios ou administradores. Em se tratando de pessoa natural, serão considerados como inseridos no conceito de “Afiliada” o cônjuge, companheiro(a), ascendentes, descendentes ou colaterais até o terceiro grau de tal pessoa;	a) “ <u>Affiliate</u> ” means (i) with respect to the CONTRACTING PARTY, only those companies or entities that are under the direct or indirect control of MIC Capital Partners (Brazil Strategic Opportunities) Fundo de Investimento em Participações Multiestratégia Investimentos no Exterior; and (ii) with respect to the CONTRACTED PARTY, any legal entity that, directly or indirectly, controls, is controlled by, affiliated or under common control of the CONTRACTED PARTY, as well as its shareholders, partners or managers. In the event of a natural person, the spouse, partner, ascendants, descendants or collaterals up to the third degree of kinship of such person shall be deemed as comprised within the concept of “Affiliate”;
b) “ <u>Contrato</u> ” é o presente Contrato de Prestação de Serviços, considerando, em conjunto, o Quadro Resumo, os Termos e Condições Gerais, as Condições Especiais e demais Anexos;	b) “ <u>Agreement</u> ” is the Services Agreement subject matter hereof, considering, altogether, the Summary Chart, the General Terms and Conditions, the Special Conditions and other Exhibits;
c) “ <u>Dia Útil</u> ” é o dia em que haja expediente bancário em São Paulo/SP, excluídos finais de semana e feriados;	c) “ <u>Business Day</u> ” shall be the day when banking facilities are operating in the District of São Paulo/SP, thereby excluding weekends and holidays;
d) “ <u>Ordem de Serviço</u> ”: documento da CONTRATANTE determinando a execução de determinado Serviço;	d) “ <u>Service Order</u> ”: CONTRACTING PARTY’s document deciding on the performance of a given Service;
e) “ <u>Representantes</u> ” é o termo que designa em conjunto os sócios, empregados, funcionários, consultores, representantes, prestadores de serviços e	e) “ <u>Representatives</u> ” shall be the term that jointly designates the partners, employees, members of staff, consultants, representatives, service providers and other persons associated to a given Party;

demais pessoas vinculadas a determinada Parte;	
f) “ <u>Serviços</u> ” tem o significado atribuído pelo Item 1 do Quadro Resumo;	f) “ <u>Services</u> ” shall have the meaning assigned thereto by Item 1 of the Summary Chart;
g) “ <u>Preço</u> ” é o valor devido pela CONTRATANTE à CONTRATADA pelos Serviços;	g) “ <u>Price</u> ” is the amount owed, by the CONTRACTING PARTY to the CONTRACTED PARTY, for the Services;
h) “ <u>Valor Global do Contrato</u> ” (i) representa o valor total e certo para a execução integral do Serviço, no caso de contratação por preço certo; ou (ii) representa o valor máximo definido entre as Partes para a execução do objeto deste Contrato, no caso de contratação de serviço por demanda;	h) “ <u>Overall Value of the Agreement</u> ” (i) represents the total, agreed-upon and unquestionable value for the total and complete performance of the Service, in the event of ;contracting for a specific and pre-established price; or (ii) represents the maximum amount defined between the Parties for the execution of the purpose and subject-matter of this Agreement, should services be contracted on demand;
i) “ <u>Subcontratada</u> ” é o terceiro parte não integrante deste Contrato, contratado pela CONTRATADA, sob sua única e exclusiva responsabilidade, para executar parte dos Serviços, cujas referências textuais ao longo do presente instrumento somente se reputarão válidas quando e somente se observado o disposto na Cláusula 13.1 e seguintes deste Contrato.	i) “ <u>Subcontractor</u> ” is the third party that is not part of this Agreement, who is hired by the CONTRACTED PARTY, under its sole and exclusive responsibility, to perform part of the Services, whose textual references throughout hereof shall only be deemed valid when and only if the provisions of Section 13.1 and following hereof are observed.
2. OBJETO	2. PURPOSE
2.1 O presente Contrato tem por objeto a prestação dos Serviços descrita no Item 2 do Quadro Resumo, pela CONTRATADA à CONTRATANTE.	2.1 The purpose of this Agreement is the provision of the Services described in Item 2 of the Summary Chart, by the CONTRACTED PARTY to the CONTRACTING PARTY.
2.1.1 Na hipótese de execução dos Serviços sob a demanda da CONTRATANTE, a formalização das requisições dar-se-ão mediante a entrega de uma Ordem de Serviço, ou documento que o valha, que será automaticamente incorporada a este Contrato, como anexo, e prevalecerá sobre os demais anexos deste Contrato. Não serão aceitos ou remunerados os Serviços que porventura tenham sido executados sem que autorizados na forma desta Cláusula.	2.1.1 In the event of performance of the Services upon the CONTRACTING PARTY’s demand, the corresponding formal requests in such regard shall take place by means of the delivery of a Service Order, or correlated document that is valid, which shall then be automatically incorporated into this Agreement, as an exhibit hereto, and shall prevail over any other exhibits to this Agreement. Services that may have been performed without the relevant authorization under this Section shall not be accepted nor paid.

2.1.1.1 A CONTRATADA se obriga a executar as Ordens de Serviços emitidas pela CONTRATANTE, observadas as condições estipuladas neste Contrato, inclusive quanto aos preços e aos prazos aqui definidos.	2.1.1.1 The CONTRACTED PARTY undertakes to perform the Service Orders issued by the CONTRACTING PARTY, subject to the conditions set forth in this Agreement, including the prices and terms established herein.
2.1.1.2 O valor previsto no item 5 do Quadro Resumo é estimativo e não obriga a CONTRANTE a solicitar à CONTRATADA a execução de serviços até o consumo daquele limite, tampouco a submete a requisitar volume mínimo de serviços, sendo certo que o consumo antecipado do aludido valor implica no vencimento antecipado do Contrato, não cabendo à CONTRATADA pleitear a manutenção do vínculo contratual até o término do prazo disposto no item 4 do Quadro Resumo.	2.1.1.2 The amount provided for in item 5 of the Summary Chart is an estimate and does not impel the CONTRACTING PARTY to request the CONTRACTED PARTY to perform services up to the actual intake of the overall value described therein, nor does it subject the CONTRACTING PARTY to the need to request a minimum volume of services, given that the early intake of the aforementioned amount implies the early termination of the Agreement, in which event the CONTRACTED PARTY shall not be entitled the right to claim the continuance of the contractual relationship until the end of the term set forth in item 4 of the Summary Chart.
2.1.2 Todas as providências que sejam necessárias e suficientes à completa, perfeita e pontual execução dos Serviços, na forma deste instrumento e da legislação aplicável, correrão por conta e risco da CONTRATADA, incluindo, sem limitação, a contratação de mão-de-obra qualificada e a aquisição de todos os materiais e equipamentos necessários a serem utilizados.	2.1.2 All measures that are necessary and sufficient/adequate for the complete, perfect and timely performance of the Services, as described hereunder and pursuant to the applicable legislation, shall be at the CONTRACTED PARTY's risk and expense, including, without limitation, the hiring of qualified manpower and the acquisition of all necessary materials and equipment to be used.
2.1.3 A execução de quaisquer serviços que não estejam compreendidos no escopo deste Contrato necessita do prévio e expresso consentimento da CONTRATANTE, inclusive quanto ao valor porventura devido à CONTRATADA, por meio da celebração de termo aditivo ao presente instrumento, ou da formalização de contrato apartado. A inobservância desta previsão isentará a CONTRATANTE da obrigação de qualquer pagamento adicional à CONTRATADA.	2.1.3 The performance of any services that are not comprised within the scope of this Agreement shall entail the need for the prior and express consent of the CONTRACTING PARTY, including the amount due to the CONTRACTED PARTY, by means of the execution of an amendment hereto, or by documenting such consent under a specific and independent contract. Failure to comply with the foregoing shall exempt the CONTRACTING PARTY from the obligation of carrying any additional payment to the CONTRACTED PARTY.
2.2 A CONTRATADA observará, na prestação dos Serviços, as melhores práticas disponíveis no mercado e os padrões de qualidade que com elas sejam compatíveis;	2.2 When providing the Services under this Agreement, the CONTRACTED PART shall observe the best practices available in the market and the quality standards that are

as leis e normas regulamentares e técnicas aplicáveis, incluindo, sem limitação, as normas da Associação Brasileira de Normas Técnicas (“ABNT”); e as diretrizes da CONTRATANTE. Havendo pluralidade de normas técnicas aplicáveis aos Serviços, a CONTRATADA deverá obter, junto à CONTRATANTE, esclarecimentos acerca da norma que deverá prevalecer.	compatible therewith; applicable regulatory and technical laws and standards, including, without limitation, the standards of the Brazilian Association of Technical Standards (usually rendered in Portuguese as <i>Associação Brasileira de Normas Técnicas</i> or simply “ABNT”, as locally known by its acronym); and the CONTRACTING PARTY’s guidelines. If there is a plurality of technical standards applicable to the Services, the CONTRACTED PARTY shall obtain, with the CONTRACTING PARTY, clarifications on the standard that shall prevail.
2.3 A CONTRATADA declara conhecer as condições em que serão prestados os Serviços, assim como as circunstâncias suscetíveis de comprometer o cumprimento das suas obrigações, incluindo, sem limitação, o local onde os Serviços deverão ser executados, as condições de acesso a ele, trabalhos relacionados a cargo de terceiros, facilidade ou dificuldade de acesso a mão-de-obra, ferramentas, instrumentos e outros materiais necessários. Os respectivos riscos serão considerados previsíveis nos termos da legislação aplicável, não podendo justificar eventual pleito de revisão de preços ou de prazos pela CONTRATADA.	2.3 The CONTRACTED PARTY hereby represents to be cognizant of the conditions under which the Services will be provided, as well as the circumstances likely to compromise the fulfillment of its obligations, including, without limitation, the place where the Services shall be performed, the conditions of access to it, related work carried out by third parties, ease or difficulty of access to labor (manpower), tools, instruments and other necessary materials. The risks inherent thereto shall, therefore, be construed as predictable pursuant to the applicable legislation, and shall not serve as grounds nor reasons for the CONTRACTED PARTY to claim any request for the review of prices or deadlines hereunder.
3. OBRIGAÇÕES DA CONTRATADA	3. CONTRACTED PARTY’S OBLIGATIONS
3.1 Sem prejuízo das demais obrigações legais e contratuais, a CONTRATADA compromete-se a:	3.1 Notwithstanding other obligations imposed by virtue of applicable legislation and those undertaken by means of this Agreement, the CONTRACTED PARTY hereby undertakes to:
a) Executar os Serviços sob sua integral e exclusiva responsabilidade, incluindo a operação, supervisão, direção técnica e administrativa, com fiel observância da legislação e das normas regulamentares e técnicas aplicáveis, incluindo as normas de proteção ao meio ambiente, das pessoas e padrões de segurança da CONTRATANTE;	a) Perform the Services under its full and exclusive responsibility, including the operation, supervision, technical and administrative direction, in strict compliance with the legislation and the applicable regulatory and technical standards, including the rules on the protection of the environment, people and the CONTRACTING PARTY’s safety standards;

b) Responder pela qualidade e adequação de todos os insumos e materiais que venha a utilizar na execução dos Serviços;	b) Be liable for the quality and adequacy of all inputs and materials that it may use in providing the Services;
c) Fornecer à CONTRATANTE cronograma definitivo de execução dos Serviços com, no mínimo, 5 (cinco) dias de antecedência ao início da sua execução;	c) At least five (5) days in advance to the actual beginning of the corresponding execution thereof, provide the CONTRACTING PARTY with a final timetable for the performance of the Services;
d) Obter e manter em vigor, por sua conta e risco, por todo o prazo de duração deste Contrato, todas as licenças, autorizações e permissões necessárias ao desempenho das suas atividades e à prestação dos Serviços;	d) Obtain, keep valid and in force, at its own expense and risk, throughout the whole term of effectiveness of this Agreement, all licenses, authorizations and permits that may be necessary for the performance of its activities and the provision of the Services;
e) Obter e manter em vigor, por sua conta e risco, por todo o prazo de duração deste Contrato, os seguros que sejam obrigatórios para a execução dos Serviços, apresentando, à CONTRATANTE, as respectivas apólices;	e) Obtain, keep valid and in force, at its own expense and risk, throughout the whole term of effectiveness of this Agreement, the insurance that is mandatory for the performance of the Services, delivering, to the CONTRACTING PARTY, the corresponding insurance policies;
f) Executar o objeto deste Contrato com pessoal devidamente treinado e preparado, designando, ainda, representante específico para o Contrato, com capacidade de se responsabilizar pela direção dos Serviços;	f) Execute the purpose and subject matter of this Agreement with duly trained and qualified personnel, also designating a specific representative for the purposes of this Agreement, capable of being liable for the supervision of the Services;
g) Observar e fazer com que seus empregados ou terceiros sob sua responsabilidade observem a legislação aplicável e as normas relativas à saúde, segurança e meio ambiente (“SSMA”), declarando conhecer os requisitos de SSMA constantes da Constituição Federal, Leis, Decretos, Portarias, Instruções Normativas e Resoluções, no âmbito federal, estadual e municipal, e Normas ABNT NBR e de órgãos reguladores, regulamentadores, fiscalizadores e de sociedades classificadoras, quando associadas à legislação vigente, além das normas de SSMA da CONTRATANTE, bem como a apresentar cópia da implementação dos procedimentos necessários, especialmente (i) os exames médicos dos profissionais contratados pela CONTRATADA e à elaboração subsequente dos respectivos	g) Observe and cause its employees or third parties under its responsibility to comply with the applicable legislation and standards on the environment, health and safety (“EHS”, which, for the purposes hereof is referred to as usually known by its acronym in Brazilian local legislation, <i>i.e.</i> , “SSMA”, which stands from the Portuguese “saúde, segurança e meio ambiente”), hereby representing to be cognizant of and familiar with the EHS requirements set forth in the Brazilian Federal Constitution, Laws, Decrees, Ordinances, Normative Instructions and Resolutions, at the federal, state and municipal levels, and ABNT NBR Standards and regulatory bodies, regulatory entities, inspectors and classifying bodies and agencies, when associated to current legislation, in addition to the CONTRACTING PARTY’s EHS standards, as well as to submit a copy of the implementation of the necessary

Atestados de Saúde Ocupacional (ASO); (ii) elaboração do Programa de Prevenção de Riscos Ambientais (PPRA) para profissionais contratados pela CONTRATADA.	procedures, especially (i) the medical examinations of the professionals hired by the CONTRACTED PARTY and the subsequent drafting of the respective Occupational Health Certificates (“ASO”, from the Portuguese “ <i>Atestados de Saúde Ocupacional</i> ”); (ii) drafting of the Environmental Risk Prevention Program (“PPRA”, from the Portuguese “ <i>Programa de Prevenção de Riscos Ambientais</i> ”) for professionals hired by the CONTRACTED PARTY.
h) Abster-se de captar áudio e imagem nas instalações da CONTRATANTE, seja mediante fotografia ou qualquer outro recurso audiovisual disponível, por meio dos seus empregados, agentes, prepostos e representantes, salvo se expressamente autorizado pela CONTRATANTE, ou se a captação representar a obrigação principal dos Serviços objeto do presente Contrato.	h) Refrain from capturing audio and image at the CONTRACTING PARTY’s facilities, either by means of photo taking or any other audiovisual resource available, by its employees, agents, and representatives, unless expressly authorized by the CONTRACTING PARTY, or if said capture of audio and image represents the main obligation <i>per se</i> of the Services under this Agreement.
i) Manter todos os seus empregados devidamente registrados, conforme estabelecido na legislação em vigor, obrigando-se, ainda, a manter em dia todas as obrigações legais pertinentes às atividades desenvolvidas por seus empregados, especialmente de natureza trabalhista e previdenciária, sob pena de rescisão motivada e imediata por parte da CONTRATANTE;	i) Keep all its employees duly registered, as established in the applicable labor legislation in force, also undertaking to keep up to dated with all legal obligations concerning the activities carried out by its employees, especially of a labor and social security nature, subject to immediate termination with cause by the CONTRACTING PARTY;
j) Manter os colaboradores que sejam alocados na prestação dos Serviços devidamente uniformizados e identificados pelo nome e/ou logotipo da CONTRATADA, comunicando imediatamente por escrito à CONTRATANTE do desligamento de qualquer funcionário destacado para a execução dos Serviços;	j) Keep employees who are allocated to the provision of the Services duly uniformed and identified by the name and/or logo of the CONTRACTED PARTY, immediately reporting in writing to the CONTRACTING PARTY the dismissal of any employee assigned to perform the Services;
k) Apresentar a documentação exigida pela CONTRATANTE para a realização de credenciamento da mão de obra a ser alocada nas instalações da CONTRATANTE;	k) Submit the documents required by the CONTRACTING PARTY to carry out the accreditation of the manpower to be allocated at the CONTRACTING PARTY’s facilities/premises;
l) Fornecer e fiscalizar o uso dos equipamentos de proteção individual (EPIs),	l) Provide and supervise the use of personal protective equipment (PPE), whenever

sempre que necessário, por todas as pessoas que venham a se envolver na execução dos Serviços;	necessary, by all persons who may be involved in the performance of the Services;
m) Assumir integral responsabilidade técnica pelos Serviços prestados, assim como pela qualidade e procedência dos bens, materiais e equipamentos utilizados, respondendo pelos resultados dos trabalhos apresentados à CONTRATANTE. Nada neste dispositivo ou no restante do Contrato será interpretado de forma a implicar qualquer responsabilidade, ainda que solidária, da CONTRATANTE pela prestação dos Serviços;	m) Undertake full technical responsibility for the Services provided, as well as for the quality and origin of the goods, materials and equipment used, being liable for the results of the work delivered to the CONTRACTING PARTY. Nothing in this provision or in the remainder of the Agreement shall be construed in such a manner as to imply any liability, even joint and several, of the CONTRACTING PARTY for the provision of the Services;
n) Assumir integral responsabilidade pelos atos e omissões de seus representantes, fazendo com que todos os profissionais envolvidos na prestação dos Serviços observem estritamente as obrigações assumidas pela CONTRATADA no âmbito deste Contrato;	n) Undertake full responsibility for the acts and omissions of its representatives, ensuring that all professionals involved in providing the Services strictly observe the obligations undertaken by the CONTRACTED PARTY under this Agreement;
o) Responder por todos e quaisquer danos causados à CONTRATANTE e a terceiros relacionados à prestação dos Serviços, independentemente de haver contratado ou não seguro adequado e suficiente para tanto;	o) Be liable for any and all damages caused to the CONTRACTING PARTY and third parties related to the provision of the Services, regardless of whether adequate and sufficient insurance has been taken out or not;
p) Manter a CONTRATANTE informada do andamento dos Serviços, prestando-lhe todos os esclarecimentos que ela venha a lhe solicitar;	p) Keep the CONTRACTING PARTY informed as to the progress of the Services, providing all clarifications that the CONTRACTING PARTY may request;
q) Receber e conservar todas as informações e documentos fornecidos pela CONTRATANTE, para a adequada prestação dos Serviços, informando, imediatamente, quaisquer discrepâncias, omissões e/ou erros eventualmente constatados em tais informações e documentos, de forma a evitar a prestação defeituosa dos Serviços;	q) Receive and keep all information and documents provided by the CONTRACTING PARTY, for the proper provision of the Services, immediately reporting any discrepancies, omissions and/or errors that may might be possibly identified in such information and documents, in order to avoid the defective provision of the Services;
r) Uma vez concluídos os trabalhos, retirar todos os materiais e pessoal do local de prestação dos Serviços, restituindo-o limpo, bem como restituir equipamentos eventualmente fornecidos pela CONTRATANTE, em prazo não superior a	r) Once the work is completed, remove all materials and personnel from the site wherein the Services are being provided. The site shall be returned duly cleaned up, and the equipment that might be possibly provided by the CONTRACTING PARTY shall also be

15 (quinze) dias a contar da conclusão dos Serviços ou resolução deste Contrato, quando for o caso, à CONTRATANTE, no mesmo estado, sob pena de adoção das providências necessárias pela CONTRATANTE, às custas da CONTRATADA, independente de prévia constituição em mora, sem prejuízo dos demais direitos e remédios assegurados pelo Contrato e pela legislação aplicável;	returned within a term not exceeding fifteen (15) days counted as of the conclusion of the Services or termination of this Agreement, as the case may be, to the CONTRACTING PARTY, in the same condition they were delivered at first, subject to the adoption of the necessary measures by the CONTRACTING PARTY, at the CONTRACTED PARTY's expense, regardless of prior default, notwithstanding other rights and remedies ensured by the Agreement and by applicable law;
s) Não agir, perante quaisquer terceiros, em nome e/ou por conta da CONTRATANTE. Nada neste Contrato deverá ser interpretado como implicando a concessão de mandato a qualquer título à CONTRATADA;	s) Not to act, with respect to any third parties, claiming to be at the request and/or on behalf of the CONTRACTING PARTY. Nothing in this Agreement shall be construed as implying the granting of a power of attorney in any capacity to the CONTRACTED PARTY;
t) Não fazer uso do nome "Acelen", da marca da Acelen, da expressão "a serviço da Acelen" ou expressões similares ou o nome ou marca de quaisquer filiais ou empresas do grupo da CONTRATANTE, em especial em uniformes, veículos, ferramentas e equipamentos, de propriedade ou não da CONTRATADA, salvo quando prévia e expressamente autorizada, por escrito, pela CONTRATANTE;	t) Not to use the name "Acelen", Acelen's trademark, the expression "at the service of Acelen" or similar expressions or the name or trademark of any branches or companies of the CONTRACTING PARTY's group, especially in uniforms, vehicles, tools and equipment, owned or not by the CONTRACTED PARTY, except when previously and expressly authorized, in writing, by the CONTRACTING PARTY;
u) Viabilizar a fiscalização e o acompanhamento da prestação dos Serviços pela CONTRATANTE ou terceiros por ela designados para esse propósito, dando-lhes acesso ao local de prestação de Serviços, assim como a todas as informações pertinentes, a partir da assinatura do Contrato;	u) Enable the supervision and monitoring of the provision of Services by the CONTRACTING PARTY or third parties designated by it precisely for such a purpose, giving them access to the site where the Services will be provided, as well as to all relevant information, as of the execution of the Agreement;
v) Zelar pela guarda e segurança de quaisquer materiais, insumos, ferramentas e equipamentos que estejam nos locais de execução dos Serviços;	v) Ensure the safekeeping and security of any materials, inputs, tools and equipment that are located within the sites/places where the Services are to be performed;
w) Zelar pela guarda e conservação de quaisquer recursos da CONTRATANTE que lhe sejam cedidos para viabilizar a execução dos Serviços, responsabilizando-se por danos causados por seus prepostos a qualquer bem de propriedade da	w) Safeguard the custody and ensure the conservation of any resources of the CONTRACTING PARTY that are assigned so as to enable the performance of the Services, being thereby liable for damages caused by its agents to any asset owned by the

CONTRATANTE, devendo indenizá-la pelo justo valor do bem no prazo máximo de 96 (noventa e seis) horas, após comunicação expressa, sob pena de serem descontados dos pagamentos dos documentos de cobrança;	CONTRACTING PARTY, and also to indemnify the CONTRACTING PARTY for the fair value of the asset within a maximum period of ninety-six (96) hours, after express notice in such regard, under penalty of being deducted from the payments of the billing documents;
x) Em caso de sinistros ou danos a terceiros, seus empregados, ou ao meio ambiente, comunicar a CONTRATANTE em até 2 (duas) horas a contar do evento, bem como apresentar, antes de qualquer divulgação, qualquer comunicado a ser feitos aos meios de comunicação, em até 12 (doze) horas contadas do evento, sendo certo que se o comunicado mencionar a CONTRATANTE, a divulgação dependerá de prévia e expressa anuência desta. No caso de sinistros envolvendo acidentes de trabalho, deverá a CONTRATADA emitir a respectiva CAT em até 24 (vinte e quatro) horas da ocorrência;	x) In the event of claims or damages to third parties, its employees, or to the environment, to inform the CONTRACTING PARTY within two (2) hours of the corresponding event, as well as to submit, before any disclosure, any statement to the media, within twelve (12) hours of the corresponding event, it being understood that, if the statement refers to the CONTRACTING PARTY, the disclosure of such statement shall be subject to the CONTRACTING PARTY's prior and express consent. In the event of claims involving labor accidents, the CONTRACTED PARTY shall be required to issue the respective report on labor accident (better known locally by the acronym "CAT", from the Portuguese " <i>Comunicação de Acidente de Trabalho</i> " within twenty-four (24) hours as of the corresponding occurrence of the labor accident at issue;
y) Promover, sem ônus para a CONTRATANTE e a critério desta, o imediato afastamento de qualquer empregado, ou subcontratado, por solicitação da CONTRATANTE, ou cuja conduta no curso da prestação dos Serviços seja considerada por quaisquer das Partes inadequada ou incompatível com o ambiente de trabalho;	y) At no cost to the CONTRACTING PARTY and at its discretion, to proceed with the immediate dismissal of any employee, or subcontractor, at the request of the CONTRACTING PARTY, or whose conduct throughout the provision of the Services is deemed by any of the Parties to be inappropriate or incompatible with the working environment;
z) Disponibilizar Plano Privado de Assistência à Saúde para todos os empregados diretamente vinculados ao objeto deste Contrato, devendo o Plano possuir registro da Operadora e do produto na Agência Nacional de Saúde Complementar (ANS), com abrangência geográfica mínima de atendimento nas unidades federativas em que os Serviços possam ser prestados, sendo certo que na eventualidade de atendimento médico viabilizado pela CONTRATANTE, ficará a CONTRATADA responsável por todo e	z) To provide a Private Health Care Plan for all employees directly related to the purpose and subject matter of this Agreement, the Private Health Care Plan shall be required to hold the corresponding registration of the Operator and the product at the Brazilian National Regulatory Agency for Private Health Insurance and Plans (ANS – " <i>Agência Nacional de Saúde Complementar</i> "), with a minimum geographical coverage in the federative units wherein the Services may be provided, it being understood that, in the event of medical care made possible by the CONTRACTING PARTY, the CONTRACTED PARTY will be responsible

qualquer custo, autorizada a retenção de créditos decorrentes deste Contrato;	for any and all costs, with the corresponding withholding of credits arising from this Agreement being henceforward duly authorized;
aa) Sem prejuízo das garantias legais aplicáveis, garantir a qualidade, quantidade, durabilidade e adequação dos Serviços à sua finalidade, durante o prazo disposto no item 6.b, do Quadro Resumo;	aa) Notwithstanding applicable legal warranties, to ensure the quality, quantity, durability and suitability of the Services for their purpose, during the period set forth in item 6.b of the Summary Chart;
bb) Durante o prazo previsto de garantia acima previsto, ainda que a vigência do Contrato já tenha sido encerrada, corrigir ou refazer, às suas expensas e sob o seu risco, os Serviços que apresentarem problemas, falhas, vícios ou defeitos não imputáveis ao mau uso pela CONTRATANTE, ainda que já tenham sido objeto de Boletim de Medição aprovado, sendo certo que, em se tratando de vícios ocultos, que por sua natureza, só puderem ser conhecidos a posteriori, será mantida a obrigação da CONTRATADA mesmo após o decurso do aludido prazo de garantia;	bb) During the aforementioned warranty period, even if the term of effectiveness of the Agreement has already ended, to remedy or redo, at its expense and at its own risk, the Services with problems, flaws, vices or defects not attributable to misuse by the CONTRACTING PARTY, even if they have already been the subject of an approved Measurement Bulletin, it being understood for the purposes hereof that, in the event of hidden defects, which by their nature can only be known <i>a posteriori</i> (afterwards), the CONTRACTED PARTY's obligation shall remain in full force and effect even after the end of the aforementioned warranty period;
cc) Refazer ou corrigir, dentro de até 24 (vinte e quatro) horas contadas da solicitação da CONTRATANTE, quaisquer dos Serviços, nos quais tenha sido constatado qualquer problema. Em caso de inobservância do prazo em questão, a CONTRATANTE poderá – sem prejuízo das penalidades e dos demais remédios previstos neste instrumento e na Lei – providenciar a devida correção dos Serviços, por meios próprios ou mediante a contratação de terceiros. Esta situação fica desde já caracterizada como urgência, para fins do parágrafo único do artigo 249 do Código Civil. Nesse caso, os respectivos custos e despesas deverão ser integralmente reembolsados pela CONTRATADA, corrigidos pela variação do IGP-M, ou outro índice que porventura venha a substituí-lo, admitida a compensação nas faturas subsequentes, no limite do valor a ser reembolsado.	cc) Redo or correct/remedy, within up to twenty-four (24) hours counted as of the CONTRACTING PARTY's request, any of the Services, wherein any problem has been identified/observed. In the event of non-compliance with the period at issue, the CONTRACTING PARTY may – notwithstanding the penalties and other remedies provided for in this instrument and in the Law - provide for the proper correction of the Services, by its own means or by hiring third parties. Said situation shall be henceforward characterized as urgent, for the purposes of the sole paragraph of section 249 of the Civil Code. In this case, the respective costs and expenses shall be fully reimbursed by the CONTRACTED PARTY, duly adjusted for monetary purposes by the variation of the IGP-M local index, or another index that may replace it, with the possibility of having a compensation in the subsequent invoices, provided, however, that within the limit of the amount to be reimbursed.

3.2 A CONTRATADA declara e compromete-se a: (a) respeitar e fazer cumprir todas as disposições da legislação ambiental vigente, responsabilizando-se perante a outra parte, os Órgãos Ambientais e à sociedade, por todo e qualquer dano ou prejuízo que porventura causar ao meio ambiente, bem como a executar seus serviços respeitando os atos legais, normativos, administrativos e correlatos, emanados das esferas Federal, Estaduais e Municipais, incluindo, mas não limitando ao cumprimento da Lei Federal nº 6.938/81 (Política Nacional do Meio Ambiente), da Lei nº 9.605/98 (Lei dos Crimes Ambientais) e da Lei nº 12.305/10 (Política Nacional de Resíduos Sólidos) implementando ainda esforços nesse sentido junto aos seus respectivos colaboradores de produtos e serviços, a fim de que esses também se comprometam a conjugar esforços para proteger e preservar o meio ambiente, bem como a se prevenir contra práticas danosas a este; (b) não empregar trabalhadores menores de 16 (dezesseis) anos de idade, salvo na condição de aprendiz a partir de 14 (quatorze) anos, nos termos da Lei nº 10.097, de 19.12.2000 e da Consolidação das Leis do Trabalho e demais legislações que regem a matéria, inclusive quando se tratar de áreas classificadas; (c) não empregar adolescentes até 18 (dezoito) anos de idade, em locais prejudiciais à sua formação, ao seu desenvolvimento físico, psíquico, moral e social, bem como em locais e serviços perigosos ou insalubres, em horários que não permitam a frequência à escola e, ainda, em horário noturno, de acordo com a legislação específica; (d) não adotar práticas de trabalho análogo ao escravo e trabalho ilegal de crianças e adolescentes no cumprimento do presente Contrato; (e) combater à prática de discriminação em todas as suas formas; (f) respeitar a livre associação sindical e o direito à negociação coletiva; (g) realizar o pagamento pontual e correto de suas obrigações com seus empregados; (h) realizar o pagamento pontual e correto de suas obrigações com a Receita Federal, a previdência social e demais obrigações tributárias; e (i) cumprir as condições de	3.2 The CONTRACTED PARTY hereby represents and undertakes to: (a) observe and enforce all provisions of the current environmental legislation, being therefore responsible, with respect to the other party, the Environmental Agencies and the Company, for any and all damage or harm that it may cause to the environment, as well as to perform its services in compliance with legal, regulatory, administrative and related acts, issued at Federal, State and Municipal levels, including, but not limited to, compliance with Federal Law No. 6,938 /81 (Brazilian National Environmental Policy), Law No. 9,605/98 (Brazilian Environmental Crimes Law) and Law No. 12,305/10 (Brazilian National Solid Waste Policy), also implementing efforts in this regard with their respective product and service employees, so that they also commit to combine efforts to protect and preserve the environment, as well as to prevent practices that are harmful thereto; (b) not to employ workers under the age of sixteen (16), except as apprentices from fourteen (14) years of age, pursuant to Law No. 10,097, enacted on 12.19.2000 and the Brazilian Labor Laws (better known locally solely by its acronym “CLT”, from the Portuguese <i>Consolidação das Leis do Trabalho</i> and other legislation governing the matter, including when dealing with classified areas; (c) not to employ adolescents up to eighteen (18) years of age, in places that are harmful to their academic education, to their physical, psychological, moral and social development, as well as in dangerous or unhealthy places and services, at times that do not allow them to attend school, and even at night, all pursuant to the specific legislation in such regard; (d) not to adopt practices similar to slavery and illegal work by children and teenagers in compliance with this Agreement; (e) to fight against the practice of discrimination in all its forms; (f) abide by and observe free trade union association and the right to collective bargaining; (g) make timely and correct payment of its obligations to its employees; (h) make timely and correct payment of its obligations with respect to the Brazilian Federal Revenue Service, social security and other tax obligations; and (i) comply with the health and safety conditions provided by law for employees.
---	--

saúde e segurança previstas por lei aos funcionários.	
3.3 A CONTRATADA fica proibida de, direta ou indiretamente, por si ou interpostas pessoas, durante a vigência deste instrumento e pelo período adicional de 2 (dois) anos, a contar do seu término, independentemente do motivo, contratar, oferecer emprego, requisitar os serviços ou manter qualquer forma de relacionamento profissional com os representantes da CONTRATANTE ou, de qualquer outra forma, encorajá-los a terminar seus respectivos relacionamentos com a CONTRATANTE.	3.3 The CONTRACTED PARTY shall be henceforward prohibited from, directly or indirectly, by itself or by means of intermediaries, during the term hereof and for an additional period of two (2) years, to be counted as of the termination hereof, regardless of the reason, hiring, offering employment, requesting services or maintaining any form of professional relationship with the CONTRACTING PARTY's representatives or, by any other means, encouraging them to end their respective relationships with the CONTRACTING PARTY.
3.4 A CONTRATADA será, ainda, a única e exclusiva responsável, seja a que título for, por todas e quaisquer despesas de transporte e alimentação de qualquer mão de obra contratada para a execução dos Serviços.	3.4 The CONTRACTED PARTY shall also be solely and exclusively responsible, in whatever capacity, for any and all transportation and food expenses of any workforce/manpower hired to perform the Services.
4. OBRIGAÇÕES DA CONTRATANTE	4. CONTRACTING PARTY'S OBLIGATIONS
4.1 Sem prejuízo das demais obrigações legais e contratuais, a CONTRATANTE compromete-se a:	4.1 Notwithstanding other obligations imposed by virtue of applicable legislation and those undertaken by means of this Agreement, the CONTRACTING PARTY hereby undertakes to:
a) Efetuar o pagamento dos valores devidos à CONTRATADA, pelos Serviços efetivamente prestados, medidos e faturados, de acordo com o estabelecido neste Contrato.	a) Make the payment of the amounts due to the CONTRACTED PARTY, for the Services actually provided, measured and billed, in accordance with the provisions of this Agreement.
b) Informar a CONTRATADA sobre eventuais alterações de horários e rotinas de trabalho.	b) Inform the CONTRACTED PARTY as to any changes in schedules and work routines.
c) Obter e manter em vigor, por sua conta e risco, por todo o prazo de duração deste Contrato, quaisquer licenças, autorizações e permissões necessárias à execução dos Serviços contratados, quando for o caso.	c) Obtain and maintain in force, at its own expense and risk, for the entire term of effectiveness hereof, any licenses, authorizations and permits necessary for the performance of the contracted Services, when applicable.

d) Fornecer as informações pertinentes à execução dos Serviços, conforme venham a ser solicitadas pela CONTRATADA, com antecedência razoável ao início da prestação dos Serviços.	d) Provide the information relevant to the performance of the Services, as it may be requested by the CONTRACTED PARTY, with reasonable notice prior to the actual commencement of the provision of the Services.
e) Notificar, por escrito, a CONTRATADA, dos defeitos ou irregularidades que venham a ser identificados na execução dos Serviços, fixando-lhes prazos para a sua correção.	e) Notify, in writing, the CONTRACTED PARTY, as to the defects/flaws or irregularities that may be identified within the performance of the Services, setting deadlines for the corresponding remedy thereof.
5. PRAZO E VIGÊNCIA	5. TERM AND EFFECTIVENESS
5.1 O presente Contrato vincula as Partes a partir da data de sua celebração, e permanecerá em vigor pelo prazo assinalado no Item 4 do Quadro Resumo, ou até a conclusão das obrigações estabelecidas, inclusive em relação a quaisquer garantias aplicáveis.	5.1 This Agreement binds the Parties as of the execution date hereof and shall remain in full force and effect for the term specified in Item 4 of the Summary Chart, or until the completion of the established obligations, including with respect to any applicable guarantees.
5.2 Findo o prazo contratual, manter-se-ão eficazes as Cláusulas de incidências tributárias, foro, sigilo, conformidade e eventuais garantias aplicáveis, que permanecerão vigentes pelos prazos neles estabelecidos, nas respectivas Cláusulas, ou pelos prazos prescricionais legalmente previstos.	5.2 At the end of the term of effectiveness of the Agreement, the tax levy, venue, confidentiality and compliance sections hereunder shall continue to be in effect, as well as any applicable guarantees, which shall keep in force and be valid for the periods/terms established therein, in the respective sections, or for the legally established statute of limitations.
6. REMUNERAÇÃO E CONDIÇÕES DE PAGAMENTO	6. COMPENSATION AND PAYMENT CONDITIONS
6.1 Em contrapartida à prestação dos Serviços executados, concluídos e aprovados em Boletim de Medição, a CONTRATANTE pagará à CONTRATADA o Preço total, fixo e irrevogável previsto no Item 5 do Quadro Resumo, na forma da Proposta Comercial constante no Anexo II deste Contrato. Em caso de conflito entre as disposições da Proposta Comercial e do Contrato, prevalecerão as constantes deste último.	6.1 In return for the provision of the Services performed, completed and approved in the Measurement Bulletin, the CONTRACTING PARTY shall pay the CONTRACTED PARTY the total, fixed and non-adjustable Price provided for in Item 5 of the Summary Chart, as provided in the Commercial Proposal under Exhibit II hereto. In the event of conflict between the provisions of the Commercial Proposal and this Agreement, the provisions of the latter shall prevail.
6.2 O Preço será pago pela CONTRATANTE mediante execução do objeto ora contratado, de acordo com as especificações deste instrumento, seus Anexos e da legislação aplicável.	6.2 The Price shall be paid by the CONTRACTING PARTY upon execution of the purpose and subject matter of this Agreement, pursuant to the specifications

	hereof, as well as that of the Exhibits hereto and the applicable legislation.
6.3 O Preço reflete todos os custos, diretos e indiretos, da CONTRATADA, necessários à completa e perfeita execução dos Serviços, nos termos deste Contrato, seus anexos e da legislação aplicável, incluindo, sem limitação, tributos de qualquer natureza, despesas com mão-de-obra, instrumentos, ferramentas, equipamentos e outros materiais, além do lucro da CONTRATADA, até o término do Contrato. A CONTRATADA renuncia a quaisquer reivindicações de revisão dos valores ora acordados, inclusive aquelas decorrentes de revisão salarial por conta de acordos, convenções ou dissídios ocorridos durante o prazo de vigência do Contrato.	6.3 The Price reflects all costs, direct and indirect, of the CONTRACTED PARTY, necessary for the complete and perfect performance of the Services, as set forth in this Agreement, the Exhibits hereto and the applicable legislation, including, without limitation, taxes of any and all nature, expenses with manpower, instruments, tools, equipment and other materials, in addition to the CONTRACTED PARTY's profit, until the end of the Agreement. The CONTRACTED PARTY hereby henceforward waives any claims for the review of the amounts agreed upon, including those resulting from any review of wages due to collective bargaining agreement or disputes that may have taken place throughout the term of effectiveness of the Agreement.
6.4 Os documentos de cobrança serão emitidos pela CONTRATADA, sem rasuras, com prazo de vencimento mínimo previsto na Proposta Comercial, constante no Anexo II deste Contrato, em dias corridos, a contar do recebimento pela CONTRATANTE.	6.4 The billing documents shall be issued by the CONTRACTED PARTY, without erasures, with the minimum maturity period as provided for in the Commercial Proposal, under Exhibit II hereto, on calendar days, as of the corresponding receipt thereof by the CONTRACTING PARTY.
6.4.1 Os pagamentos serão realizados pela CONTRATANTE em 03 (três) datas fixas por mês, nos dias 10, 20 ou 30, ou no primeiro dia útil subsequente a cada uma das três datas citadas. Na hipótese de o prazo de pagamento previsto na Proposta Comercial encerrar-se antes dos dias 10, 20 ou 30 de cada mês, considerar-se-á automaticamente prorrogado o vencimento à primeira data fixa subsequente, ou ao primeiro dia útil subsequente à data fixa subsequente.	6.4.1 Payments shall be made by the CONTRACTING PARTY on three (03) pre-established and fixed dates per month, on the 10 th , 20 th or 30 th , or on the first business day subsequent to each of the aforementioned three dates. In the event that the payment period provided for in the Commercial Proposal ends prior to the 10 th , 20 th or 30 th day of each month, the maturity date shall be deemed automatically extended to the first subsequent pre-established date, or to the first business day subsequent to the subsequent pre-established date.
6.4.2 Nenhum faturamento da CONTRATADA será processado pela CONTRATANTE sem que tenha sido prévia e expressamente aprovado o respectivo Boletim de Medição, ou documento que o valha, devidamente validado pela CONTRATANTE.	6.4.2 No invoicing of the CONTRACTED PARTY shall be processed by the CONTRACTING PARTY without the respective Measurement Bulletin having been previously and expressly approved, or a valid document, duly validated by the CONTRACTING PARTY.

6.4.2.1. A CONTRATADA deverá disponibilizar o Boletim de Medição à CONTRATANTE até o 26º dia de cada mês, sendo considerado como Período de Medição o intervalo entre o 26º dia do mês anterior e o 25º do mês corrente, sendo certo que a apresentação intempestiva pela CONTRATADA importará na análise do Boletim de Medição pela CONTRATANTE somente no mês seguinte, sem encargos para a CONTRATANTE.	6.4.2.1. The CONTRACTED PARTY shall make the Measurement Bulletin available to the CONTRACTING PARTY by the 26 th day of each month, the interval between the 26 th day of the previous month and the 25 th of the current month being deemed for the purposes hereof as the Measurement Period, it also being understood for the purposes hereof that the untimely delivery, by the CONTRACTED PARTY, shall entail the analysis of the Measurement Bulletin by the CONTRACTING PARTY solely in the subsequent month thereto, without any penalties or charges being imposed to the CONTRACTING PARTY in such regard.
6.4.2.2. Uma vez disponibilizado o Boletim de Medição, a CONTRATANTE validará as informações entre os dias 26 e 30 do mês corrente, sendo que, se aprovado, a CONTRATANTE disponibilizará um número de pedido de compras (“P.O.”) e um número de Folha de Registro de Serviço (“FRS”).	6.4.2.2. Once the Measurement Bulletin is made available, the CONTRACTING PARTY shall validate the information between the 26 th and 30 th days of the current month, and, if approved, the CONTRACTING PARTY will provide a purchase order number (“P.O.”) and a Service Registration Sheet number (“FRS”, from the Portuguese “ <i>Folha de Registro de Serviço</i> ”).
6.4.2.3. O eventual silêncio da CONTRATANTE não será interpretado como aprovação tácita do Boletim de Medição. Se a CONTRATANTE rejeitar, no todo ou em parte, os valores consignados no Boletim de Medição, autorizará a emissão do documento de cobrança apenas em relação ao montante incontroverso, se houver. Os itens controvertidos deverão ser corrigidos pela CONTRATADA e reapresentados em conjunto com o Boletim de Medição do mês subsequente, sem que incidam quaisquer encargos moratórios.	6.4.2.3. Any silence, by the CONTRACTING PARTY, shall not be construed as tacit approval of the Measurement Bulletin. If the CONTRACTING PARTY rejects, in whole or in part, the amounts registered in the Measurement Bulletin, the CONTRACTING PARTY shall then authorize the issuance of the billing document only with respect to the undisputed amount, if any. Controversial items shall be corrected by the CONTRACTED PARTY and resubmitted along with the Measurement Bulletin of the subsequent month, without incurring any late payment charges.
6.4.3 Além das informações legais, os documentos de cobrança deverão conter, necessariamente, o número do pedido de compras (“P.O.”) emitido pela Acelen, o número da Folha de Registro de Serviço (“FRS”) e o número deste Contrato.	6.4.3 In addition to the legal information, the billing documents shall necessarily specify and refer to the purchase order number (“P.O.”) issued by Acelen, the Service Registration Sheet (“FRS”) and the number of this Agreement.
6.4.4 A CONTRATANTE deverá receber as notas fiscais juntamente os demais documentos, nos termos deste Contrato, até o 20º (vigésimo) dia de cada mês, sendo certo que o envio intempestivo ou se incompleta a documentação, importará na necessidade de cancelamento da respectiva	6.4.4 The CONTRACTING PARTY shall receive the invoices together with the other documents, as provided under this Agreement, by the twentieth (20 th) day of each month, provided that untimely submission or if the documentation is incomplete, it will entail the need to cancel the respective invoice, with the

nota fiscal, com o consequente reenvio no mês subsequente, até o 20º (vigésimo) dia, sem encargos para a CONTRATANTE.	consequent reshipment in the subsequent month, until the twentieth (20 th) day, without penalties or charges being imposed to the CONTRACTING PARTY in such regard.
6.4.5 O XML da nota fiscal deverá seguir a ordem exata das linhas do pedido de compras, sob risco de não integração automática com o sistema de processamento de notas fiscais e consequente atraso ou não realização do pagamento.	6.4.5 The invoice XML (Extensible Markup Language) shall observe the exact order of the purchase order lines, subject to not being automatically integrated with the invoice processing system and consequent delay or non-payment thereof.
6.4.6 A nota fiscal de serviço deverá ser encaminhada ao e-mail recebimento_nfse@acelen.com , e-mail este que poderá ser informado diretamente no site da respectiva Prefeitura, ou por interface do sistema de Gestão de Faturamento.	6.4.6 The service invoice shall be sent to the email recebimento_nfse@acelen.com , which can be informed directly on the website of the respective local government authority of the City Hall, or via the interface of the Billing Management system.
6.4.7 Na hipótese de existência de nota fiscal de mercadoria ou CTE – Conhecimento de Transporte, a nota fiscal de mercadoria ou CTE deverá ser encaminhada ao e-mail recebimento_dfe@acelen.com , e-mail este que poderá ser informado diretamente no site da respectiva Prefeitura, ou por interface do sistema de Gestão de Faturamento.	6.4.7 In the event of existence of goods invoice or Bill of Lading (locally known as <i>CTE – Conhecimento de Transporte</i>) the corresponding goods invoice or CTE shall be sent to the email recebimento_dfe@acelen.com , which can be informed directly on the website of the respective City Hall, or via the interface of the Billing Management system.
6.4.8 A apresentação do documento de cobrança em desconformidade com as disposições deste Contrato implicará em sua rejeição, sem ônus para a CONTRATANTE.	6.4.8 The presentation of the billing document at odds with the provisions of this Agreement shall entail the corresponding rejection thereof, at no cost to the CONTRACTING PARTY.
6.4.9 A CONTRATADA declara conhecer a instabilidade e a volatilidade do câmbio, da taxa de juros e das taxas de inflação brasileiras, bem como que certos insumos podem apresentar variação de preço superior à da inflação geral, sendo certo que o Preço considera tais riscos.	6.4.9 The CONTRACTED PARTY hereby represents to be cognizant of the instability and volatility of the exchange rate, the interest rate and the Brazilian inflation rates, as well as that certain inputs may show a price variation greater than that of usual inflation, reason why, for the purposes hereof, the Parties represent that the Price already considers such risks.
6.4.10 O Preço determinado neste Contrato é fixo e irrevogável. Caso o prazo de vigência deste Contrato exceda 12 (doze) meses, o Preço será corrigido anualmente	6.4.10 The Price established in this Agreement is fixed and not subject to further monetary restatement or adjustment. If the term of effectiveness of this Agreement exceeds twelve (12) months, the Price shall be annually

pela variação do IPCA/IBGE ou outro índice que porventura venha a substituí-lo.	adjusted by the IPCA/IBGE index variation or another index that may replace it.
6.4.11 Quaisquer pagamentos devidos à CONTRATADA serão realizados por meio de depósito bancário na conta corrente de titularidade da CONTRATADA, servindo o respectivo recibo como prova suficiente de pagamento para fins de quitação.	6.4.11 Any payments due to the CONTRACTED PARTY shall be made by means of a bank deposit in the current account held by the CONTRACTED PARTY, and the respective receipt shall serve as sufficient evidence of payment for discharge purposes.
6.5 Eventual adiantamento do Preço pago pela CONTRATANTE à CONTRATADA no ato de contratação dos Serviços estará condicionado à comprovação da contratação/constituição de garantia prevista no Item 6.a do Quadro Resumo, se aplicável. Qualquer pagamento realizado nos termos desta Cláusula não configurará arras ou sinal, nos termos dos artigos 417 e seguintes do Código Civil brasileiro, mas apenas adiantamento do valor contratual, por liberalidade da CONTRATANTE, a título de contribuição parcial aos desembolsos iniciais para a mobilização dos recursos e a execução do Contrato.	6.5 Any advance payment of the Price paid by the CONTRACTING PARTY to the CONTRACTED PART upon contracting the Services shall be subject to the corresponding evidence of the contracting/establishment of the guarantee provided for in Item 6.a of the Summary Chart, if applicable. Any payment made pursuant to this Section shall not represent an assurance, guarantee or down payment, pursuant to sections 417 <i>et seq.</i> of the Brazilian Civil Code, but only an advance of the contractual amount, at the discretion of the CONTRACTING PARTY, as a partial contribution to the initial disbursements for the mobilization of resources and the performance of the Agreement.
6.6 A CONTRATANTE poderá suspender quaisquer pagamentos, em caso de inadimplemento das obrigações da CONTRATADA sob o Contrato ou a legislação aplicável, enquanto não cessar a ofensa, restando afastada, nesta hipótese, a incidência dos encargos moratórios.	6.6 The CONTRACTING PARTY may suspend any payments, in the event of default of the CONTRACTED PARTY's obligations under the Agreement or the applicable legislation, for as long as the offense does not cease, in which event the levy of late payment charges shall be henceforward ruled out.
6.6.1 Para fins do disposto na Cláusula 6.6, especialmente para averiguar o cumprimento das obrigações legais da CONTRATADA, a CONTRATANTE poderá exigir que, juntamente com o documento de cobrança, sejam apresentados ou disponibilizados em sistema próprio ou de terceiro a ser informado pela CONTRATANTE, comprovantes de recolhimento dos encargos sociais, trabalhistas, tributários e previdenciários incidentes sobre o objeto contratual, incluindo, sem limitação, guia de arrecadação, devidamente quitada, que comprove o recolhimento do Imposto sobre Serviços de Qualquer Natureza (ISSQN) perante o município. Não apresentados	6.6.1 For the purposes of Section 6.6, notably to attest compliance with the CONTRACTED PARTYs legal obligations, the CONTRACTING PARTY may require that, along with the billing document, proper evidence of payment of social, labor, tax and social security charges levied on the contractual object are delivered or made available in its own system or a third party's system to be informed by the CONTRACTING PARTY, including, without limitation, a collection slip, duly paid, duly evidencing the payment of the Tax on Services of Any Nature (better known by the acronym "ISSQN", from the Portuguese " <i>Imposto sobre Serviços de Qualquer Natureza</i> ") to the municipality. In the event of failure to submit the documents required by the

quaisquer documentos exigidos pela CONTRATANTE ou constatadas quaisquer irregularidades, a CONTRATANTE suspenderá os pagamentos à CONTRATADA e poderá reter, do Boletim de Medição, o pagamento dos valores de obrigações legais não comprovadas, na forma prevista neste Contrato.	CONTRACTING PARTY or should any irregularities be found, the CONTRACTING PARTY shall be entitled the right to suspend payments to the CONTRACTED PARTY and will also have the right to withhold, from the Measurement Bulletin, the payment of amounts for the legal obligations which are not met, as duly evidenced, all pursuant to this Agreement.
6.6.2 Sem prejuízo de outros direitos e remédios assegurados por este Contrato e/ou pela legislação aplicável, os pagamentos devidos à CONTRATADA poderão ser retidos e/ou compensados nas seguintes hipóteses, ainda que originados em outra relação contratual:	6.6.2 Notwithstanding other rights and remedies ensured under this Agreement and/or by the applicable legislation, payments due to the CONTRACTED PARTY may be withheld and/or offset in the following cases, even if originated from another contractual relationship:
a. Mora ou inadimplemento da CONTRATADA no cumprimento de qualquer obrigação prevista neste Contrato e seus Anexos;	a. Default or failure, by the CONTRACTED PARTY, in fulfilling any obligation set forth in this Agreement and the Exhibits hereto;
b. Extinção do Contrato, até que se proceda à liquidação das penalidades contratuais e das perdas e danos imputáveis à CONTRATADA e à verificação das importâncias devidas à CONTRATANTE;	b. Termination of the Agreement, until the settlement of penalties and losses and damages attributable to the CONTRACTED PARTY and the confirmation of the amounts due to the CONTRACTING PARTY;
c. Aplicação, a qualquer tempo, de Cláusula penal;	c. Applicability, at any time, of a penalty clause;
d. Reclamações, judiciais ou extrajudiciais, em face da CONTRATANTE, relacionadas a obrigações ou responsabilidades imputadas à CONTRATADA, seja para o exercício do direito de regresso ou não;	d. Complaints, judicial/court or extrajudicial/administrative, against the CONTRACTING PARTY, related to obligations or responsibilities ascribed to the CONTRACTED PARTY, whether for the exercise of the right of recourse or not;
e. Ressarcimento de despesas suportadas pela CONTRATANTE para correção de falhas detectadas e não corrigidas pela CONTRATADA;	e. Reimbursement of expenses borne by the CONTRACTING PARTY to correct faults identified and not corrected by the CONTRACTED PARTY;
f. Ressarcimento de custos suportados pela CONTRATANTE para a aquisição de insumos de responsabilidade de CONTRATADA;	f. Reimbursement of costs borne by the CONTRACTING PARTY for the acquisition of inputs under the CONTRACTED PARTY's responsibility;
g. Na hipótese de pagamentos efetuados a maior ou em duplicidade pela CONTRATANTE;	g. In the event of payments made in excess or in duplicate by the CONTRACTING PARTY;

h. Desacordo quanto ao cumprimento das especificações técnicas, prazos ou outras obrigações legais ou contratuais;	h. Disagreement as to the compliance with technical specifications, deadlines or other legal or contractual obligations;
i. Superveniência de diminuição patrimonial suscetível de comprometer ou tornar duvidoso o cumprimento das obrigações da CONTRATADA; e	i. Supervenience of asset decrease likely to compromise or jeopardize the fulfillment of CONTRACTED PARTY's obligations; and
j. Demais hipóteses previstas neste Contrato e/ou na legislação aplicável, inclusive no caso estabelecido no art. 476 do Código Civil.	j. Other events provided for in this Agreement and/or in the applicable legislation, including in the event established in section 476 of the Brazilian Civil Code.
6.7 A CONTRATADA fica desde já proibida de ceder os créditos, emitir e protestar duplicatas ou outros títulos de crédito em face da CONTRATANTE, no âmbito deste Contrato, sob pena de incorrer na penalidade da Cláusula 10, alínea "c)". Quaisquer valores relacionados ao cancelamento do protesto eventualmente realizado correrão por exclusiva conta da CONTRATADA, fazendo jus, a CONTRATANTE, ao seu imediato reembolso.	6.7 The CONTRACTED PARTY is hereby prohibited from assigning credits, issuing and protesting bills or other credit instruments against the CONTRACTING PARTY, within the scope of this Agreement, subject to the penalty of Section 10, item "c". Any amounts related to the cancellation of the protest that may be possibly carried out shall be borne exclusively by the CONTRACTED PARTY, in which event the CONTRACTING PARTY shall be entitled to the corresponding immediate reimbursement thereof.
6.8 O atraso no pagamento, por culpa exclusiva da CONTRATANTE, acarretará o pagamento de juros moratórios de 0,5% (meio por cento) ao mês, pro rata die, calculados sobre a parcela em atraso. Em nenhuma hipótese, a mora da CONTRATANTE autorizará a CONTRATADA a suspender os Serviços.	6.8 Any delay in the payment, at sole fault of the CONTRACTING PARTY, shall result in the payment of default interest of half a percent (0.5%) per month, <i>pro rata die</i> , calculated on the overdue installment. Under no circumstances will the CONTRACTING PARTY authorize the CONTRACTED PARTY to suspend the Services.
7. TRIBUTOS	7. TAXES
7.1 A CONTRATADA será responsável por todos os tributos e encargos decorrentes deste Contrato ou de suas atividades, devendo proceder ao seu recolhimento, na forma da legislação aplicável, e a informar, à CONTRATANTE, as hipóteses em que for cabível retenção, sem prejuízo do disposto na Cláusula 7.3.1.	7.1 The CONTRACTED PARTY shall be responsible for all taxes and charges arising from this Agreement or the activities hereunder, and shall pay them, in accordance with the applicable legislation, and inform the CONTRACTING PARTY of the events when the withholding is applicable, notwithstanding the provisions of Section 7.3.1.
7.2 Sobreindo a criação, modificação ou extinção de obrigações tributárias que, direta e comprovadamente, incidam sobre o	7.2 In the event of the establishment, amendment or termination of tax obligations that directly and demonstrably affect the

objeto deste Contrato, as Partes negociarão eventuais impactos sobre os valores devidos à CONTRATADA.	purpose and subject matter of this Agreement, the Parties shall negotiate any impacts on the amounts due to the CONTRACTED PARTY.
7.3 A CONTRATADA obriga-se a promover a inscrição e/ou cadastro como contribuinte do ISSQN nos municípios de execução dos Serviços, quando a legislação destes assim determinar, e a promover o recolhimento do mencionado tributo.	7.3 The CONTRACTED PARTY undertakes to carry out the enrollment and/or registration as an ISSQN (Tax on Services, as explained hereinabove) taxpayer in the municipalities where the Services are performed, when their legislation so determines, and to carry out the payment of the aforementioned tax.
7.3.1 A CONTRATANTE reterá os valores relativos ao ISSQN somente nos casos em que houver expressa previsão na legislação municipal, sem prejuízo do cumprimento pela CONTRATADA de suas obrigações legais e contratuais.	7.3.1 The CONTRACTING PARTY shall withhold the amounts related to the aforementioned ISSQN tax only in those events where there is express provision in such regard in municipal legislation, notwithstanding the CONTRACTED PARTY's need to observe and abide by its legal and contractual obligations.
7.3.2 Quando, na forma da Cláusula 7.3.11, a CONTRATANTE estiver obrigada a efetuar a retenção e o recolhimento do Imposto Sobre Serviços - ISSQN ao município onde forem executados os Serviços, no todo ou em parte, o montante do imposto retido será recolhido em guia própria, sendo deduzido do Preço contratado, independentemente do recolhimento do mesmo tributo ao município onde estiver localizada a sede da CONTRATADA.	7.3.2. When, pursuant to Section 6.6.1, the CONTRACTING PARTY is obliged to withhold and pay the aforementioned Tax on Services - ISSQN to the municipality where the Services are performed, in whole or in part, the amount of the tax withheld will be collected in a specific form, being deducted from the contracted Price, regardless of the payment of the same tax to the municipality where the CONTRACTED PARTY's headquarters is located.
7.4 A CONTRATANTE procederá à retenção previdenciária, salvo se a CONTRATADA apresentar tempestivamente, em conjunto com o documento de cobrança, declaração, firmado por seu representante legal, sob as penas da lei, de que os respectivos serviços foram prestados por sócio da CONTRATADA, no exercício de profissão regulamentada, e sem o concurso de empregados ou outros contribuintes individuais, ou consignar esse fato no documento de cobrança, nos termos do artigo 115, § 2º, da Instrução Normativa nº 2.110/2022.	7.4 The CONTRACTING PARTY shall proceed with the withholding of the social security charges, unless the CONTRACTED PARTY timely presents, along with the billing document, a statement, duly signed by its legal representative, under the penalties of the law, that the respective services were provided by a partner of the CONTRACTED PARTY, in the exercise of a regulated profession, and without the participation of employees or other individual taxpayers, or if the CONTRACTED PARTY expressly indicate such a fact in the billing document, pursuant to section 115, paragraph 2, of Normative Instruction No. 2,110 /2022.
7.5 Eventuais retenções, pela CONTRATANTE, na forma do "Simples	7.5 Any withholdings, by the CONTRACTING PARTY, under the so-called " <i>Simples</i>

Nacional” (Lei Complementar nº 123/2006), dependerão da apresentação, pela CONTRATADA, de documento comprobatório da opção por este regime, juntamente com o respectivo documento de cobrança.	<i>Nacional”</i> regime (Supplementary Law No. 123/2006), shall be subject to the presentation, by the CONTRACTED PARTY, of a document that duly evidences CONTRACTED PARTY’s choice for such a regime, along with the respective billing document.
7.6 A CONTRATADA atuará no sentido de que a CONTRATANTE se beneficie de todos os possíveis incentivos fiscais aplicáveis, garantindo que tais benefícios sejam refletidos no Preço.	7.6 The CONTRACTED PARTY shall act in the sense that the CONTRACTING PARTY benefits from all possible applicable tax incentives, ensuring that such benefits are reflected in the Price.
8. FISCALIZAÇÃO	8. INSPECTION
8.1 A fiscalização dos Serviços poderá ser exercida por preposto da CONTRATANTE encarregado de verificar o cumprimento das obrigações da CONTRATADA, visando assegurar que os Serviços sejam executados atendendo ao estipulado neste Contrato, podendo, inclusive:	8.1 The inspection of the Services may be carried out by a representative of the CONTRACTING PARTY in charge for attesting the actual fulfillment of the CONTRACTED PARTY’s obligations, aiming at ensuring that the Services are performed in compliance with the terms and conditions established in this Agreement, including:
i. Transmitir as instruções e determinações da CONTRATANTE à CONTRATADA;	i. To transmit the CONTRACTING PARTY’s instructions and determinations to the CONTRACTED PARTY;
ii. Recusar ou sustar qualquer Serviço, ou parcela deste, se executado em desacordo com este Contrato ou que estejam sendo conduzidos fora da boa técnica ou que atentem contra a segurança de pessoas e dos bens da CONTRATANTE, de terceiros ou da própria CONTRATADA;	ii. To refuse or suspend any Service, or part thereof, if performed at odds with this Agreement or Services that are being conducted other than in line with good technique or that puts at risk the safety of people and assets of the CONTRACTING PARTY, third parties or the CONTRACTED PARTY itself;
iii. Acompanhar a execução deste Contrato, podendo solicitar informações e esclarecimentos a respeito dos Serviços, equipamentos e materiais a eles relacionados;	iii. To monitor the performance of this Agreement, being able to request information and clarifications regarding the Services, equipment and materials related thereto;
iv. Recusar o emprego de equipamentos e materiais, ferramentas e componentes condenados ou considerados impróprios, e/ou que não atendam às normas da CONTRATANTE;	iv. To refuse to use equipment and materials, tools and components doomed or considered inappropriate, and/or that do not meet CONTRACTING PARTY’s standards;
v. Recusar o emprego de técnicas consideradas pela CONTRATANTE impróprias ou inadequadas, assim como as	v. To refuse the use of techniques which, according to the CONTRACTING PARTY’s discretion, are deemed to be inappropriate or

operações que não atendam às programações estabelecidas;	inadequate, as well as operations that do not comply with the established schedules;
vi. Ordenar a retirada do local de trabalho de qualquer empregado da CONTRATADA ou terceiros a seu serviço que, a juízo da CONTRATANTE, possa comprometer o bom desempenho dos Serviços ou prejudicar a sua ação fiscalizadora;	vi. To order the removal, from the worksite, of any employee of the CONTRACTED PARTY or third parties at its service that, at CONTRACTING PARTY's criteria, may compromise the good performance of the Services or impair the conducting of the relevant inspection activities;
vii. Notificar a CONTRATADA por escrito sobre a aplicação das penalidades previstas neste Contrato, não conformidade na prestação dos Serviços e/ou quaisquer esclarecimentos ou oportunidades de melhorias, inclusive aquelas referentes à ação ou omissão da CONTRATADA e/ou de suas subcontratadas;	vii. To notify the CONTRACTED PARTY, in writing, as to the execution of the penalties provided for in this Agreement, non-compliance in the provision of the Services and/or any clarifications or opportunities for improvement, including those referring to the action or omission of the CONTRACTED PARTY and/or its subcontractors;
viii. Solicitar relatório detalhado à CONTRATADA, a respeito de qualquer incidente ou acidente ocorridos, bem como qualquer operação ou reparo realizados; e	viii. To request a detailed report from the CONTRACTED PARTY, regarding any incident or accident that arisen, as well as any operation or repair performed; and
ix. Contatar e/ou notificar a CONTRATADA, por escrito, sobre as pendências relativas ao Contrato.	ix. To contact and/or notify the CONTRACTED PARTY, in writing, as to the pending issues related to the Agreement.
8.2 A ação ou omissão, total ou parcial, da fiscalização não exime a CONTRATADA da total e exclusiva responsabilidade pela execução do objeto do Contrato, tampouco importará, em qualquer hipótese, em manifestação tácita de anuência por parte da CONTRATADA.	8.2 The action or omission, total or partial, of the inspection does not exempt the CONTRACTED PARTY from the total and exclusive responsibility for the execution of the purpose and subject matter of the Agreement, nor will it matter, at any rate, in a tacit consent by the CONTRACTED PARTY.
8.3 A CONTRATADA deverá refazer ou reparar, às suas expensas e nos prazos estipulados pela fiscalização, todo e qualquer serviço realizado em desconformidade com o objeto contratual, mesmo aquele já registrado em Boletim de Medição.	8.3 The CONTRACTED PARTY shall redo or repair, at its own expense and within the terms and conditions established by the inspection, any and all services performed at odds with the purpose and subject matter of this Agreement, even those already registered in the Measurement Bulletin.
8.4 A Fiscalização da CONTRATANTE deverá registrar as reclamações, impugnações, irregularidades, falhas, oportunidades de melhorias e outros registros quanto a fatos que sejam considerados relevantes, que encontrar na	8.4 The CONTRACTING PARTY's Inspection shall register complaints, objections, irregularities, failures, opportunities for improvement and other events regarding facts that are deemed relevant, identified during the performance of the Services, by sending a Non-

execução dos Serviços, mediante o envio de Relatório de Não Conformidade (“RNC”) aos cuidados da CONTRATADA.	Conformity Report (“NCR”) to the CONTRACTED PARTY.
8.5 Quando do recebimento de RNC e/ou notificação, a CONTRATADA deverá adotar as providências exigidas no prazo concedido, fornecendo as informações solicitadas na oportunidade, sem prejuízo da aplicação das sanções cabíveis por força deste Contrato.	8.5 Upon the receipt of the NCR and/or notice, the CONTRACTED PARTY shall adopt the required measures within the granted period, providing the requested information at the opportunity, without prejudice to the application of the applicable sanctions under this Agreement.
9. SUSPENSÃO DA PRESTAÇÃO DOS SERVIÇOS	9. SUSPENSION OF PROVISION OF SERVICES
9.1 A CONTRATANTE poderá, a qualquer momento, determinar a suspensão da prestação dos Serviços, mediante comunicação formal e escrita à CONTRATADA.	9.1 The CONTRACTING PARTY may, at any time, determine the suspension of the provision of Services, by means of a formal and written notice addressed to the CONTRACTED PARTY.
9.2 Ocorrendo a hipótese prevista na Cláusula 9.1, a CONTRATANTE ficará responsável por arcar com os custos diretos adicionais comprovadamente incorridos pela CONTRATADA em razão exclusivamente da suspensão requerida pela CONTRATANTE.	9.2 In the event specified in Section 9.1, the CONTRACTING PARTY shall be responsible for bearing the additional direct costs demonstrably incurred by the CONTRACTED PARTY solely due to the suspension requested by the CONTRACTING PARTY.
9.2.1 Para os fins da Cláusula 9.2:	9.2.1 For the purposes of Section 9.2:
a) Por custos diretos, compreendem-se aqueles relacionados exclusivamente às despesas da CONTRATADA com o seu pessoal e bens alocados exclusivamente à execução do objeto deste Contrato. Demais custos, indiretos, relacionados, por exemplo, às despesas com escritório central, aos custos financeiros e aos lucros cessantes da CONTRATADA, não serão indenizados, em hipótese alguma, pela CONTRATANTE.	a) The term “direct costs” shall be construed as those related exclusively to the CONTRACTED PARTY’s expenses with its personnel and assets allocated exclusively to the execution of the purpose and subject matter of this Agreement. Other costs, indirect, related, for example, to expenses with the head office, financial costs and loss of profits of the CONTRACTED PARTY, will not be indemnified, under any circumstances, by the CONTRACTING PARTY.
b) a CONTRATADA deverá trabalhar em regime de contabilidade aberta (<i>open book</i>), dando acesso à CONTRATANTE a todos os registros contábeis que comprovem os custos descritos na Cláusula 9.2.	b) the CONTRACTED PARTY shall work in an open accounting regime (<i>open book</i>), giving the CONTRACTING PARTY access to all accounting records that properly evidence the costs described in Section 9.2.
9.2.1 Na hipótese de suspensão por culpa ou dolo da CONTRATADA, na forma deste	9.2.1 In the event of suspension due to the CONTRACTED PARTY’s fault or willful

Contrato, não será devida indenização à CONTRATADA, considerando-se, de outro modo, para todos os efeitos, a interrupção temporária na prestação dos Serviços como inadimplemento ao presente Contrato, sujeita à aplicação das penalidades cabíveis.	misconduct, pursuant to this Agreement, no compensation shall be due to the CONTRACTED PARTY; contrariwise, for all intents and purposes, the temporary interruption in the provision of Services shall be construed as a breach to this Agreement, subject to applicable penalties.
9.3 A prorrogação dos prazos previstos neste Contrato que sejam afetados pela suspensão descrita na Cláusula 9.1 será objeto de acordo entre a CONTRATANTE e a CONTRATADA, mas será realizada sempre de forma proporcional e não poderá exceder o período correspondente à suspensão dos Serviços, exceto se expressamente solicitado pela CONTRATANTE.	9.3 The extension of the terms under this Agreement that are affected by the suspension described in Section 9.1 hereinabove shall be subject to a specific agreement between the CONTRACTING PARTY and the CONTRACTED PARTY, but shall, at all times, be carried out proportionally and shall not exceed the period corresponding to the suspension of the Services, unless expressly requested by the CONTRACTING PARTY.
9.4 Qualquer das Partes poderá terminar este Contrato caso a suspensão determinada pela CONTRATANTE seja superior a 120 (cento e vinte) dias. Será devido à CONTRATADA, nesta hipótese, tão somente o valor previsto na Cláusula 9.2 e o valor correspondente aos Serviços que tenham sido efetivamente executados.	9.4 Either Party shall be entitled the right to terminate this Agreement if the suspension determined by the CONTRACTING PARTY exceeds one hundred and twenty (120) days. That being the case, only the amount provided for in Section 9.2 and the amount corresponding to the Services that have actually been performed shall be due to the CONTRACTED PARTY.
9.5 Sem prejuízo das penalidades do Contrato e dos demais direitos e remédios legais e contratuais assegurados à CONTRATANTE, inclusive a resolução contratual, a CONTRATADA deverá arcar com todos os custos diretos e indiretos, além dos prejuízos causados à CONTRATANTE, sempre que a suspensão da execução dos Serviços decorrer de culpa da CONTRATADA, por exemplo: (i) da inobservância das especificações técnicas, dos projetos, das melhores práticas, das normas técnicas, legais e regulamentares aplicáveis e das demais disposições deste Contrato; (ii) de abandono dos trabalhos; e (iii) de riscos que houver gerado à segurança das pessoas e do meio ambiente.	9.5 Notwithstanding the penalties of the Agreement and other legal and contractual rights and remedies ensured to the CONTRACTING PARTY, including termination of the Agreement, the CONTRACTED PARTY shall bear all direct and indirect costs, in addition to the damages caused to the CONTRACTING PARTY, whenever the suspension of the execution of the Services is due to the CONTRACTED PARTY's fault, for example: (i) failure to comply with the technical specifications, projects, best practices, applicable technical, legal and regulatory standards and the other provisions of this Agreement; (ii) abandonment of work; and (iii) the risks it has given cause for the safety of people and the environment.
10. CLÁUSULAS PENAS	10. PENALTIES
10.1 A CONTRATADA reconhece e aceita que o cumprimento de todos os prazos	10.1 The CONTRACTED PARTY acknowledges and accepts that the fulfillment of

estipulados neste Contrato é da essência das obrigações correspondentes. Por esse motivo, sem prejuízo das demais disposições deste Contrato, e certo de que pagamento da multa não exime a CONTRATADA de corrigir o inadimplemento verificado:	all terms under this Agreement is inherent to the corresponding obligations. For this reason, without detriment to the other provisions of this Agreement, and it being understood, for all purposes hereof, that payment of the fine/penalty at issue does not exempt the CONTRACTED PARTY from the obligation of remedying the default that has been identified:
a) Em caso de mora na conclusão do objeto do Contrato, a CONTRATADA ficará sujeita ao pagamento de multa moratória e diária equivalente a 1% (um por cento) sobre o Valor Global do Contrato, limitada a 20% (vinte por cento) do Valor Global do Contrato;	a) In the event of delay in concluding the purpose and subject matter of the Agreement, the CONTRACTED PARTY shall be subject to the payment of a default and daily fine equivalent to one percent (1%) of the Overall Value of the Agreement, limited to twenty percent (20%) of the Overall Value of the Agreement;
b) Em caso de mora em relação a outros prazos estabelecidos neste Contrato, para cada mora verificada, a CONTRATADA ficará sujeita ao pagamento de multa moratória e diária equivalente a 0,5% (meio por cento) sobre o Valor Global do Contrato, limitada a 20% (vinte por cento) do Valor Global do Contrato;	b) In the event of delay in relation to other deadlines established in this Agreement, for each delay duly identified, the CONTRACTED PARTY shall be subject to the payment of a default and daily fine equivalent to half a percent (0.5%) of the Overall Value of the Agreement, limited to twenty percent (20%) of the Overall Value of the Agreement;
c) Em caso de inadimplemento do disposto na Cláusula 6.7, a CONTRATADA ficará sujeita ao pagamento de multa não compensatória equivalente a 50% (cinquenta por cento) do valor de cada título de crédito irregularmente emitido contra a CONTRATANTE ou dos recebíveis negociados;	c) In the event of failure to comply with the provisions of Section 6.7, the CONTRACTED PARTY shall be subject to the payment of a non-compensatory fine equivalent to fifty percent (50%) of the value of each credit instrument irregularly issued against the CONTRACTING PARTY or traded receivables;
d) O inadimplemento da Cláusula 3.3 sujeitará a CONTRATADA à multa correspondente a 2 (duas) vezes a remuneração anual que o Representante percebia quando prestava serviços à CONTRATANTE;	d) Failure to comply with Section 3.3 will subject the CONTRACTED PARTY to a fine corresponding to two (2) times the annual compensation that the Representative received when providing services to the CONTRACTING PARTY;
e) Em caso de inadimplemento das obrigações previstas nas Cláusulas 15 (Proteção de Dados Pessoais), 16 (Propriedade Intelectual), 17 (Conformidade) e/ou 18 (Sigilo e Segurança da Informação), a CONTRATADA incorrerá em multa não compensatória	e) In the event of failure to comply with the obligations set forth in Sections 15 (Personal Data Protection), 16 (Intellectual Property), 17 (Compliance) and/or 18 (Confidentiality and Information Security), the CONTRACTED PARTY will incur a non-compensatory fine

correspondente a 100% (cem por cento) sobre o Valor Global do Contrato;	corresponding to one hundred percent (100%) of the Overall Value of the Agreement;
f) Em caso de inadimplemento do disposto na Cláusula 13.4, a CONTRATADA ficará sujeita ao pagamento de multa não compensatória correspondente a 20% (vinte por cento) sobre o Valor Global do Contrato;	f) In the event of failure to comply with the provisions of Section 13.4, the CONTRACTED PARTY shall be subject to the payment of a non-compensatory fine corresponding to twenty percent (20%) of the Overall Value of the Agreement;
g) Em caso de descumprimento de normas relativas à segurança, saúde e meio ambiente, ficará a CONTRADA sujeita ao pagamento de multa moratória e diária equivalente a 0,5% (meio por cento) sobre o Valor Global do Contrato.	g) In the event of failure to abide by and comply with the rules relating to safety, health and the environment, the CONTRACTED PARTY will be subject to the payment of a default and daily fine equivalent to half a percent (0.5%) of the Overall Value of the Agreement.
h) Em caso de subcontratação ou cessão em desconformidade com o disposto neste Contrato, ficará a CONTRADA sujeita ao pagamento de multa moratória e diária equivalente a 0,5% (meio por cento) sobre o Valor Global do Contrato.	h) In the event of subcontracting or assignment in breach of the provisions of this Agreement, the CONTRACTED PARTY will be subject to the payment of a default and daily fine equivalent to half a percent (0.5%) of the Overall Value of the Agreement.
10.1.1 Para efeitos de caracterização do descumprimento dos prazos, na forma da Cláusula 0, será também considerada a prestação de Serviços defeituosos ou incompletos, ou de qualquer outra forma contrários às exigências do presente Contrato. Nessas hipóteses, a multa estipulada na Cláusula 0 incidirá a partir da entrega defeituosa pela CONTRATADA. Entretanto, caso esta tenha ocorrido antes do prazo originalmente acordado, e haja correção do vício, defeito ou incompletude ainda dentro do prazo original, a multa em questão não será aplicável.	10.1.1. The provision of defective or incomplete Services, or in any other way contrary to the requirements specified under this Agreement, shall also be construed as a failure to comply with deadlines, pursuant to Section 10.1. In these cases, the fine/penalty specified in Section 10.1 shall be levied as of the defective delivery by the CONTRACTED PARTY. However, if such provision of defective or incomplete Services, or in any other way contrary to the requirements specified under this Agreement took place prior to the originally agreed deadline/term, and the defect, flaw or incompleteness is remedied within the original deadline/term, the fine at issue will not be applicable.
10.1.2 Sem prejuízo do disposto na Cláusula 0 e dos demais direitos e remédios cabíveis, a mora no cumprimento dos prazos determinados para os Serviços autorizará a CONTRATANTE a providenciar a execução dos respectivos Serviços por si ou quaisquer terceiros, e exigir o reembolso, pela CONTRATADA, de todos os valores despendidos para esse propósito, devidamente corrigidos pela variação do IGP-M, ou outro índice que porventura vier	10.1.2 Notwithstanding the provisions of Section 10.1 and other applicable rights and remedies, the delay in meeting the deadlines established for the Services shall authorize the CONTRACTING PARTY to arrange for the performance of the respective Services by itself or any third party, and, also, to demand the reimbursement, by the CONTRACTED PARTY, of all amounts spent for such a purpose, duly adjusted for monetary purposes by the variation of the IGP-M index, or another

a substituí-lo. Para evitar dúvidas, desde já se estabelece que a referida mora configura situação de urgência fins do parágrafo único do artigo 249 do Código Civil.	index that may replace it. For the avoidance of doubt, it is hereby established that said delay represents an urgent situation for the purposes of the sole paragraph of section 249 of the Brazilian Civil Code.
10.2 Em caso de mora ou inadimplemento de outras obrigações contratuais para as quais não tenha sido estabelecida penalidade específica, ficará a CONTRATADA sujeita a multa não compensatória equivalente a 10% (dez por cento) sobre o Valor Global do Contrato, reajustado anualmente ou na menor periodicidade que venha a ser legalmente autorizada, pela variação do IGP-M, ou outro que porventura venha a substituí-lo.	10.2 In the event of default or failure to comply with other obligations under this Agreement for which no specific penalty has been established, the CONTRACTED PARTY shall be subject to a non-compensatory fine equivalent to ten percent (10%) of the Overall Contract Value, readjusted annually or in the shortest period that may be legally authorized, by the variation of the IGP-M index, or another index that may replace it.
10.3 As penalidades previstas na presente Cláusula 10 e em outros dispositivos contratuais poderão ser aplicadas cumulativamente, e não deverão prejudicar o direito da CONTRATANTE de, sobrevindo qualquer evento de mora ou inadimplemento imputado à CONTRATADA, além de cobrar tais penalidades: suspender e compensar os pagamentos devidos à CONTRATADA; exigir o cumprimento da obrigação ou resolver o presente Contrato; cobrar perdas e danos, incluindo, sem limitação, honorários advocatícios, nos termos do art. 404 do Código Civil; e fazer incidir outros remédios assegurados por este instrumento ou pela lei.	10.3 The penalties specified in this Section 10 and in other provisions under this Agreement may be applied cumulatively, and shall not impair the CONTRACTING PARTY's right to, in the event of any delay or default ascribed to the CONTRACTED PARTY, in addition to charging such penalties: suspend and offset payments due to the CONTRACTED PARTY; demand compliance with the obligation or terminate this Agreement; charge damages, including, without limitation, attorney's fees, pursuant to section 404 of the Brazilian Civil Code; and apply other remedies whether ensured by this instrument or by law.
10.4 Acaso configurada reincidência de qualquer das hipóteses de aplicação de multa moratória disciplinadas neste Contrato, a CONTRATADA estará sujeita à majoração do percentual aplicável em 50% (cinquenta por cento) a cada evento.	10.4 In the event of a recurrence of any of the events that gives cause to a default fine set forth in this Agreement, the CONTRACTED PARTY shall then be subject to an increase in the applicable percentage by fifty percent (50%) per each single event.
10.4.1 Por reincidência entende-se qualquer novo descumprimento de obrigações geradoras de aplicação pretérita de multa.	10.4.1 Recurrence means any new failure to comply with obligations that implied the past application of a fine.
11. CASO FORTUITO E FORÇA MAIOR	11. ACT OF GOD AND FORCE MAJEURE EVENT
11.1 Salvo previsão diversa, neste Contrato ou na lei, nenhuma das Partes será	11.1 Unless otherwise provided in this Agreement or in applicable law, neither Party

responsável por mora ou inadimplemento que resulte de caso fortuito ou força maior, nos termos do parágrafo único do artigo 393 do Código Civil, desde que tal ocorrência haja efetivamente comprometido a execução das obrigações contratuais, devendo, para tanto, comunicar a ocorrência de tal fato de imediato à outra Parte e informar os efeitos danosos do evento.	shall be liable for delay or default resulting from an act of God or force majeure event, pursuant to the sole paragraph of section 393 of the Brazilian Civil Code, provided that such occurrence has actually compromised the performance of the obligations under this Agreement, and must, therefore, immediately report the occurrence of such fact to the other Party and inform the harmful effects of the corresponding event.
11.2 A CONTRATADA reconhece que, em razão da assunção dos respectivos riscos, não serão considerados eventos de caso fortuito ou força maior, entre outros:	11.2 The CONTRACTED PARTY hereby acknowledges that, due to the undertaking of the respective risks, the followings events, among others, shall not be construed for the purposes hereof as acts of God or force majeure events:
a) a ocorrência de greves e de quaisquer outras paralisações dos empregados da CONTRATADA, de seus subcontratados ou de outras pessoas envolvidas na execução dos Serviços, sejam provocadas por movimentos sindicais ou não;	a) strikes and any other stoppages by the CONTRACTED PARTY's employees, its subcontractors or other persons involved in the execution of the Services, whether caused by union acts or not;
b) a verificação de chuvas em limites que não superem a média mensal histórica da região;	b) rainfall within limits that do not exceed the historical monthly average of the region at issue;
c) variações cambiais e variações nos preços de insumo ou de mão de obra;	c) exchange rate fluctuations and changes in input or labor prices (manpower);
d) dificuldades de contratação de mão de obra;	d) difficulties in hiring manpower;
e) dificuldades de obtenção de bens de responsabilidade da CONTRATADA em determinado local, mas que possam ser encontrados em outra localidade, ainda que em condições mais onerosas;	e) difficulties in obtaining goods/assets for which the CONTRACTED PARTY is responsible in a given location, but which can be found in another location, even under more onerous conditions;
f) a constatação de evento de caso fortuito ou de força maior após a mora da CONTRATADA; ou	f) the finding of an act of God or force majeure event after the CONTRACTED PARTY's default; or
g) a constatação ou modificação de demais riscos assumidos pela CONTRATADA neste Contrato ou a ela impostos pela legislação.	g) the evidence or modification of other risks assumed by the CONTRACTED PARTY under this Agreement or imposed by applicable legislation.

11.3 Constatada a ocorrência de caso fortuito ou de força maior, ficarão suspensas, enquanto o evento perdurar, as obrigações que as Partes ficarem impedidas de cumprir. Cessado o evento, a Parte impactada deverá retomar o cumprimento de suas obrigações dentro de, no máximo, 48 (quarenta e oito) horas.	11.3 Once the occurrence of acts of God or force majeure event is confirmed, the obligations that the Parties are prevented from fulfilling shall be suspended, for as long as such corresponding acts of God or force majeure events lasts. Once the event is over, the affected Party shall resume the fulfillment of its obligations within a maximum term of forty-eight (48) hours.
11.4 A Parte impossibilitada de cumprir a sua obrigação no âmbito deste Contrato em razão da ocorrência de evento caracterizado como caso fortuito ou força maior deverá notificar a outra Parte em até 5 (cinco) dias corridos contados do início da ocorrência do evento, devendo a notificação ser instruída, por escrito, com prova da ocorrência do evento ou seus indícios se a prova ainda não puder ser apresentada.	11.4 The Party unable to fulfill its obligation under this Agreement due to the occurrence of an event construed for the purposes hereof as an act of God or force majeure event shall notify the other Party within five (5) calendar days counted as of the beginning of the occurrence of the act of God or force majeure event at issue, and the relevant notice in such regard shall be supported, in writing, with the proper evidence of the occurrence of the act of God or force majeure event at issue or its indications if the actual evidence thereof cannot yet be presented.
11.5 Sempre que possível, as Partes têm o dever de mitigar, de boa-fé, os danos causados pelo evento de caso fortuito ou de força maior, sujeitando-se, a Parte que descumprir o disposto nesta Cláusula, a indenizar os prejuízos que poderiam ter sido por ela evitados.	11.5 Whenever possible, the Parties have a duty to mitigate, in good faith, the damage caused by acts of God or force majeure events, subjecting itself (<i>i.e.</i> , the Party that fails to comply with the provisions of this Section), to indemnify the damages that could have been avoided by it.
11.6 Durante a ocorrência do evento de caso fortuito ou de força maior, cada uma das Partes ficará responsável por seus custos.	11.6 During the occurrence of acts of God or force majeure events, each Party shall be responsible for its corresponding costs.
11.7 A suspensão das obrigações da CONTRATADA em razão de evento de caso fortuito ou de força maior não lhe dará direito à revisão do Preço ou a pagamento adicional de qualquer natureza; mas apenas à prorrogação proporcional dos prazos contratuais que tenham sido direta e comprovadamente afetados pelo evento.	11.7 The suspension of the CONTRACTED PARTY's obligations due to an act of God or force majeure event shall not entitle the CONTRACTED PARTY to a revision of the Price or to additional payment of any nature; but only to the proportional extension of the terms of this Agreement that have been directly and demonstrably affected by the event at issue.
11.8 Qualquer das Partes poderá extinguir este Contrato a qualquer tempo, sem a incidência de qualquer penalidade, na hipótese de o evento de caso fortuito ou de força maior se estender por mais de 90 (noventa) dias corridos.	11.8 Either Party shall be entitled the right to terminate this Agreement at any time, without incurring any penalty, in the event of acts of God or force majeure extending for more than ninety (90) consecutive days.

12. RESPONSABILIDADES DAS PARTES	12. THE PARTIES' RESPONSIBILITIES
12.1 A CONTRATADA assume integral e exclusiva responsabilidade pelas perdas e danos que venha a causar à CONTRATANTE e/ou a terceiros em decorrência deste Contrato e/ou dos Serviços, devendo manter a CONTRATANTE indene em qualquer situação à qual tenha dado causa, direta ou indiretamente.	12.1 The CONTRACTED PARTY undertakes full and exclusive liability for the losses and damages that it may cause to the CONTRACTING PARTY and/or to third parties because of this Agreement and/or the Services and shall keep the CONTRACTING PARTY exempt in any situation to which the CONTRACTED PARTY has given cause, whether directly or indirectly.
12.2 A CONTRATADA cumprirá todas as suas obrigações legais e contratuais, comprometendo-se a defender a CONTRATANTE em quaisquer demandas ou reclamações, judiciais ou extrajudiciais, relativas às suas obrigações, seus representantes, aos Serviços e/ou ao Contrato, bem como a indenizá-la por todas as perdas e danos daí advindos, inclusive, custas processuais ou honorários advocatícios, independentemente de haver ou não contratado seguro adequado e suficiente para tais circunstâncias.	12.2 The CONTRACTED PARTY shall meet all its legal duties and contractual obligations under this Agreement, undertaking to defend the CONTRACTING PARTY in any claims or litigations, in court or out of court, concerning its obligations, its representatives, the Services and/or the Agreement, as well as to indemnify the CONTRACTING PARTY for all losses and damages arising therefrom, including procedural costs or attorney fees, regardless of whether or not adequate and sufficient insurance has been contracted for such circumstances.
12.2.1 Sendo proposta qualquer demanda em face da CONTRATANTE, esta poderá, a seu exclusivo critério:	12.2.1 If any claim is filed against the CONTRACTING PARTY, the CONTRACTING PARTY may, at its sole discretion:
a) Cumprir o objeto da demanda, buscando regresso contra a CONTRATADA;	a) Meet the object subject matter of the claim, seeking recourse against the CONTRACTED PARTY;
b) Realizar os atos de defesa que entender necessários, cobrando os respectivos custos e despesas razoavelmente incorridos, inclusive honorários advocatícios, sem prejuízo do direito de regresso contra a CONTRATADA;	b) Carry out the acts of defense that it deems necessary, charging the respective costs and expenses reasonably incurred, including attorney fees, without detriment to the right of recourse against the CONTRACTED PARTY;
c) Deixar, a cargo da CONTRATADA, a defesa e a condução das demandas propostas, assegurado, à CONTRATANTE, o direito de regresso, caso lhe seja imposta qualquer responsabilidade.	c) Leave, to the CONTRACTED PARTY, the defense and handling of the claims that may have been filed, ensuring the CONTRACTING PARTY the right of recourse, should any liability be ascribed to the CONTRACTING PARTY.

12.2.2 O exercício do direito de regresso da CONTRATANTE ou a cobrança das despesas por ela incorridas, nos termos previstos acima, poderá se dar por meio do acionamento direto da CONTRATADA, inclusive por meio da retenção e compensação de valores a ele devidos, a critério da CONTRATANTE.	12.2.2 The exercise of the CONTRACTING PARTY's right of recourse or the collection of expenses incurred by it, as set forth hereinabove, may take place by means of the CONTRACTED PARTY's direct action, including by means of the withholding and compensation of amounts due to it, at the CONTRACTING PARTY's discretion.
12.2.3 No exercício das prerrogativas previstas acima, a CONTRATANTE poderá exigir garantia idônea da CONTRATADA, sem prejuízo das demais garantias contratuais já asseguradas nos termos do Item 6 do Quadro Resumo para evitar e/ou reparar todo tipo de prejuízo no caso de ser atribuída qualquer forma de responsabilidade à CONTRATANTE.	12.2.3 In exercising the prerogatives (privileged rights) set forth hereinabove, the CONTRACTING PARTY may demand a suitable guarantee from the CONTRACTED PARTY, without detriment to the other guarantees agreed-upon hereunder as already established in Item 6 of the Summary Chart, in order to avoid and/or repair any sort of damage in the event that any form of liability is ascribed to the CONTRACTING PARTY.
12.2.4 Em qualquer hipótese, a CONTRATADA assegurará que, na defesa de seus interesses, sejam resguardados, antes, os interesses da CONTRATANTE, devendo buscar a isenção desta, o quanto antes, em relação às responsabilidades que lhe estiverem sendo imputadas.	12.2.4 At any rate, the CONTRACTED PARTY shall ensure that, in the defense of its interests, the interests of the CONTRACTING PARTY are safeguarded, and, moreover, the CONTRACTED PARTY shall also seek the exemption of the CONTRACTING PARTY, as soon as possible, particularly with respect to the responsibilities that are being ascribed to the CONTRACTING PARTY.
12.3 A CONTRATANTE responderá exclusivamente pelos danos emergentes direta e comprovadamente causados à CONTRATADA, ficando excluída, de forma expressa, a responsabilidade da CONTRATANTE por lucros cessantes e por danos indiretos e consequenciais.	12.3 The CONTRACTING PARTY shall be exclusively liable for any emerging damages directly and demonstrably caused to the CONTRACTED PARTY, expressly excluding the CONTRACTING PARTY's liability for lost profits and indirect and consequential damages.
12.4 A responsabilidade das Partes ficará limitada ao Valor Global do Contrato, à exceção das perdas e danos resultantes de quaisquer danos ou prejuízos causados ao meio ambiente, e da violação das obrigações previstas nas Cláusulas 15 (Proteção de Dados Pessoais), 16 (Propriedade Intelectual), 17 (Conformidade) e/ou 18 (Sigilo), deste Contrato, assim como no caso de culpa grave ou dolo devidamente comprovado, hipóteses nas quais a responsabilidade da Parte infratora será ilimitada.	12.4 The liability of the Parties shall be limited to the Overall Value of the Agreement, with the exception of losses and damages resulting from any damage or harm caused to the environment, and the breach of obligations set forth in Sections 15 (Personal Data Protection), 16 (Intellectual Property), 17 (Compliance) and/or 18 (Confidentiality), of this Agreement, as well as in the event of gross negligence or duly evidenced willful misconduct, in which events the defaulting Party's liability will be unlimited.

13. SUBCONTRATAÇÃO E CESSÃO	13. SUBCONTRACTING AND ASSIGNMENT
13.1 A CONTRATADA só poderá ceder, transferir ou subcontratar quaisquer atividades objeto deste Contrato mediante prévia e expressa autorização da CONTRATANTE.	13.1 The CONTRACTED PARTY shall only be entitled the right to assign, transfer or subcontract any activities which are the purpose and subject matter of this Agreement upon the prior and express authorization from the CONTRACTING PARTY.
13.2 A CONTRATADA tampouco poderá ceder este Contrato, no todo ou em parte, sem o consentimento prévio e por escrito da CONTRATANTE. A CONTRATADA reconhece expressamente o direito da CONTRATANTE de ceder seus direitos e obrigações sob este Contrato às suas Afiliadas, ou ainda, nas hipóteses de reorganização ou reestruturação societária.	13.2 The CONTRACTED PARTY shall not be entitled the right to assign this Agreement, in whole or in part, without the prior written consent of the CONTRACTING PARTY in such regard. The CONTRACTED PARTY expressly acknowledges the CONTRACTING PARTY's right to assign its rights and obligations under this Agreement to its Affiliates, or, also, in the event of corporate reorganization or restructuring.
13.3 Em qualquer caso, a cessão, transferência ou subcontratação autorizada pela CONTRATANTE não eximirá a CONTRATADA da responsabilidade total pelo cumprimento de todos os termos e condições deste Contrato.	13.3 In any case, the assignment, transfer or subcontracting authorized by the CONTRACTING PARTY shall not exempt the CONTRACTED PARTY from its total and complete responsibility for complying with all the terms and conditions of this Agreement.
13.4 Ao optar pela subcontratação, nos termos deste Contrato, a CONTRATADA assume integral responsabilidade pela fiscalização de empresas subcontratadas, de forma a assegurar que os funcionários empregados na execução dos Serviços tenham todos os seus direitos observados, não sujeitando-os a jornada exaustiva, ou a condições degradantes, garantindo, ainda, que sejam igualmente observadas as demais obrigações dispostas na Cláusula 3.2.	13.4 When opting for subcontracting, pursuant to this Agreement, the CONTRACTED PARTY undertakes full responsibility for the inspection of subcontracted companies, in order to ensure that the employees employed in the performance of the Services have all their rights observed, not subjecting them to exhaustive working hours, or to degrading conditions, also ensuring that the other obligations set forth in Section 3.2 are also observed.
13.5 A CONTRATADA será a única e exclusiva responsável pelo adimplemento de obrigações contraídas perante empresas subcontratadas, bem como por eventuais outras obrigações decorrentes desta relação, reconhecendo, desde logo, que não há qualquer ingerência da CONTRATANTE, tampouco qualquer responsabilidade desta para com empresas subcontratadas.	13.5 The CONTRACTED PARTY shall be solely and exclusively responsible for the fulfillment of obligations contracted with subcontractors, as well as for any other obligations arising from such a relationship, hereby representing to acknowledge, from the outset, that there is no interference by the CONTRACTING PARTY, nor any responsibility of the CONTRACTING PARTY with subcontracted companies.

14. RESCISÃO	14. TERMINATION
14.1 A CONTRATANTE poderá rescindir unilateralmente este Contrato, a qualquer momento, independentemente do motivo, mediante comunicação por escrito, com antecedência mínima de 30 (trinta) dias à CONTRATADA, sem prejuízo do pagamento dos valores devidos pelos Serviços executados até a efetiva extinção do Contrato. Nenhuma indenização ou penalidade será devida à CONTRATADA em razão do exercício deste direito.	14.1 The CONTRACTING PARTY may unilaterally terminate this Agreement, at any time, regardless of the reason, by means of written notice in such regard, at least thirty (30) days in advance to the CONTRACTED PARTY, without detriment to the payment of amounts due for the Services performed until the actual termination of the Agreement. No indemnity or penalty shall be due to the CONTRACTED PARTY due to the exercise of such a right.
14.2 A CONTRATADA, em nenhuma hipótese, poderá rescindir unilateralmente o presente Contrato ou extingui-lo por qualquer motivo diverso daqueles elencados na Cláusula Erro! Fonte de referência não encontrada.5.	14.2 The CONTRACTED PARTY, under no circumstances, may unilaterally terminate this Agreement nor shall the CONTRACTED PARTY extinguish this Agreement for any reason other than those listed in Section 14.5.
14.3 Sem prejuízo de outras hipóteses de encerramento contratual e de eventuais sanções previstas neste Contrato, a CONTRATANTE fica desde já autorizada a resolver imediatamente o presente Contrato, mediante simples comunicação por escrito, nas seguintes hipóteses:	14.3 Notwithstanding other termination events of this Agreement and any penalties provided for in this Agreement, the CONTRACTING PARTY is hereby authorized to immediately terminate this Agreement, by means of a mere ordinary written notice, in the following cases:
a) Deficiência na prestação dos Serviços, em face das disposições contratuais, não remediadas no prazo de até 30 (trinta) dias, a contar do recebimento de notificação enviada pela CONTRATANTE caracterizando o descumprimento do Contrato. No caso de deficiência em aspectos críticos dos Serviços, conforme definido pela CONTRATANTE, o prazo para remediação poderá ser atribuído pela CONTRATANTE e inferior a 30 (trinta) dias (mas não maior), devendo em qualquer hipótese ser compatível com a urgência e complexidade da correção;	a) Deficiency in the provision of the Services, pursuant to the provisions of this Agreement, not remedied within a period of up to thirty (30) days, counted as of the relevant receipt of the notice sent by the CONTRACTING PARTY on the breach of the Agreement. In event of deficiency in critical aspects of the Services, as defined by the CONTRACTING PARTY, the deadline for remediation may be assigned by the CONTRACTING PARTY and less than thirty (30) days (but not longer), and in any event such deadline for remediation must be compatible with the urgency and complexity of the correction;
b) Suspensão, pelas autoridades públicas, das licenças, autorizações e/ou permissões, a cargo da CONTRATADA, que inviabilizem a prestação dos Serviços ou parte deles, caso a situação não seja	b) Suspension, by the public authorities, of licenses, authorizations and/or permits, incumbent upon the CONTRACTED PARTY, which make the provision of the Services or part thereof unfeasible, if the situation is not

revertida pela CONTRATADA no prazo de até 30 (trinta) dias. Até que a suspensão seja revertida, deverá a CONTRATADA se responsabilizar pela contratação e pagamento de prestador de serviço substituto, apto a manter a prestação dos Serviços compatível com todo o estipulado neste Contrato;	reversed by the CONTRACTED PARTY within a period of up to thirty (30) days. Until the suspension is reversed, the CONTRACTED PARTY shall be responsible for hiring and paying a substitute service provider, capable of keeping the provision of the Services compatible with everything provided and agreed-upon under this Agreement;
c) Mora em relação ao prazo final de conclusão dos Serviços, estipulado pelas Partes, por mais de 30 (trinta) dias;	c) Delays with respect to the final deadline for completion of the Services, as agreed by the Parties, for more than thirty (30) days;
d) Mora em relação aos demais prazos contratuais por mais de 30 (trinta) dias;	d) Delays with respect to other terms and deadlines under this Agreement for more than thirty (30) days;
e) Ocorrência de mais 3 (três) eventos de mora, independentemente da causa ou da duração de cada um deles;	e) Occurrence of more than three (3) events involving delay or arrears, regardless of the cause or duration of each of them;
f) Incapacidade técnica ou econômica, negligência, imprudência ou imperícia constatados pela CONTRATANTE na execução dos Serviços;	f) Technical or economic incapacity, negligence, recklessness or malpractice observed by the CONTRACTING PARTY in the performance of the Services;
g) Abandono dos Serviços, reputando-se como tal qualquer paralisação superior a 15 (quinze) dias, contínuos ou não, ou a desmobilização não autorizada pela CONTRATANTE;	g) Abandonment of the Services, to be precise, any interruption exceeding fifteen (15) days, whether continuous or not, or demobilization not authorized by the CONTRACTING PARTY;
h) Cometimento de quaisquer atos que possam acarretar ou tenham acarretado danos e/ou prejuízos ao meio ambiente;	h) Performance of any acts that may cause or have caused damage and/or harm to the environment;
i) Violação das obrigações previstas nas Cláusulas 15 (Proteção de Dados Pessoais), 16 (Propriedade Intelectual), 17 (Conformidade) e/ou 18 (Sigilo e Segurança da Informação), deste Contrato, bem como a prática de qualquer conduta que possa gerar danos à imagem da CONTRATANTE, sem prejuízo de eventuais penalidades cabíveis e de indenização por eventuais perdas e danos decorrentes de tais práticas;	i) Violation of the obligations set forth in Sections 15 (Personal Data Protection), 16 (Intellectual Property), 17 (Compliance) and/or 18 (Confidentiality and Information Security), of this Agreement, as well as the practice of any conduct that may cause damage to the CONTRACTING PARTY's reputation, without detriment to any applicable penalties and compensation for any losses and damages resulting from such practices;
j) Na hipótese de as multas aplicadas à CONTRATADA atingirem, individual ou cumulativamente, valor correspondente à	j) In the event that the fines applied to the CONTRACTED PARTY reach, individually or cumulatively, an amount corresponding to fifty

50% (cinquenta por cento) do Valor Global do Contrato;	percent (50%) of the Overall Value of the Agreement;
k) Subcontratação ou cessão de direitos ou obrigações pela CONTRATADA que não tenham sido autorizadas pela CONTRATANTE;	k) Subcontracting or assignment of rights or obligations by the CONTRACTED PARTY that have not been authorized by the CONTRACTING PARTY;
l) Ocorrência de ato intencional da CONTRATADA contra as disposições deste Contrato;	l) Incidence of an intentional act by the CONTRACTED PARTY against the provisions of this Agreement;
m) Violação, pela CONTRATADA, de qualquer outra obrigação legal ou contratual que não seja sanada dentro de 30 (trinta) dias contados do recebimento de notificação enviada pela CONTRATANTE a este respeito, desde que a violação em questão seja passível de correção. No caso da violação de obrigação legal ou contratual relacionada a aspectos críticos dos Serviços, conforme definido pela CONTRATANTE, o prazo para remediação poderá ser atribuído pela CONTRATANTE e inferior a 30 (trinta) dias (mas não maior), devendo em qualquer hipótese ser compatível com a urgência e complexidade da correção necessária;	m) Violation, by the CONTRACTED PARTY, of any other legal provision or contractual obligation under this Agreement that is not remedied within thirty (30) days counted as of the corresponding receipt of the notice sent by the CONTRACTING PARTY in such regard, provided that the violation at issue is subject to correction. In the event of breach of legal provision or contractual obligation under this Agreement related to critical aspects of the Services, as defined by the CONTRACTING PARTY, the deadline for remediation may be assigned by the CONTRACTING PARTY and less than thirty (30) days (but not longer), and in any event it shall be compatible with the urgency and complexity of the necessary correction;
n) Pedido de falência, recuperação judicial ou extrajudicial, insolvência civil ou instalação de qualquer outro concurso de credores contra a CONTRATADA ou dissolução total ou parcial desta última, ou qualquer reorganização societária que coloque em risco a continuidade da execução dos Serviços;	n) Filing for bankruptcy, court or administrative reorganization proceedings, civil insolvency or establishment of any other composition with creditors (creditors' claims in bankruptcy proceeding) against the CONTRACTED PARTY or total or partial dissolution of the CONTRACTED PARTY, or any corporate reorganization that jeopardizes the continuity of the performance of the Services;
o) Superveniência de diminuição contratual ou de outra circunstância suscetível de comprometer o cumprimento das obrigações da CONTRATADA sob o presente Contrato;	o) Supervenience of a contractual decrease or any other circumstance likely to jeopardize the fulfillment of the CONTRACTED PARTY's obligations under this Agreement;
p) Atribuição de qualquer das hipóteses acima mencionadas a qualquer subcontratado ou cessionário eventualmente autorizado pela CONTRATANTE.	p) Assignment of any of the above-mentioned events to any subcontractor or assignee that may be possibly authorized by the CONTRACTING PARTY.

14.3.1 Ocorrendo a resolução do Contrato nos termos da Cláusula Erro! Fonte de referência não encontrada. , a CONTRATADA ficará sujeita ao pagamento de multa rescisória não compensatória correspondente a 50% (cinquenta por cento) do Valor Global do Contrato, reajustado pela variação do IGP-M ou outro que porventura venha a substituí-lo, sem prejuízo à indenização por perdas e danos sofridos.	14.3.1 In the event of termination of the Agreement pursuant to Section 14.3 hereinabove, the CONTRACTED PARTY shall be subject to the payment of a non-compensatory termination fine corresponding to fifty percent (50%) of the Overall Value of the Agreement, readjusted for monetary purposes by the variation of the IGP-M index or by another index that may replace it, without detriment to compensation for losses and damages experienced.
14.4 Resolvido o Contrato nos termos da Cláusula 14.3, a CONTRATANTE se imitirá na posse dos serviços executados, atribuindo-os a terceiro que lhe convier, independentemente de autorização judicial e anuência da CONTRATADA, que deverá imediatamente desmobilizar suas equipes, equipamentos e materiais, e responderá na forma legal e contratual pela infração que tenha dado causa à rescisão, incluindo a reparação das perdas e danos que advierem da rescisão para a integral execução do remanescente do objeto.	14.4 Upon termination of the Agreement pursuant to section 14.3, the CONTRACTING PARTY shall be vested in the possession of the services performed, assigning them to a third party that the CONTRACTING PARTY so deems convenient, regardless of court authorization and consent by the CONTRACTED PARTY, who shall immediately demobilize its teams, equipment and materials, and will be liable in a legal and contractual manner for the breach that have cause to the termination, including compensation for losses and damages arising from the termination for the full performance of the remainder of the purpose and subject matter hereunder.
14.5 A CONTRATADA poderá resolver o presente Contrato de pleno direito, nos seguintes casos, exclusivamente:	14.5 The CONTRACTED PARTY may terminate this Agreement by operation of law, in the following events, exclusively:
a) Atrasos em obrigações de pagamento da CONTRATANTE superiores a 30 (trinta) dias, sem que esta, notificada para tanto pela CONTRATADA, sane o descumprimento no prazo de até 15 (quinze) dias desde a ocorrência da mora;	a) Delays in the CONTRACTING PARTY's payment obligations for over thirty (30) days, without the CONTRACTED PARTY being notified to do so, remedying said non-compliance within a period of up to fifteen (15) days since the delay occurred;
b) Violação de obrigação da CONTRATANTE por prazo superior a 30 (trinta) dias, sem que esta, notificada para tanto pela CONTRATADA, sane o descumprimento no prazo de até 15 (quinze) dias;	b) Violation of the CONTRACTING PARTY's obligation for a period of more than thirty (30) days, without the CONTRACTING PARTY, as duly notified to that end by the CONTRACTED PARTY, remedying the non-compliance at issue within a period of up to fifteen (15) days;
c) Decretação de falência, declaração de recuperação judicial ou extrajudicial ou instalação de qualquer tipo de concurso de credores contra a CONTRATANTE.	c) Ruling of bankruptcy, judicial/court or extrajudicial/administrative reorganization proceedings or any other sort of composition with creditors (creditors' claims in bankruptcy

	proceeding) against the against the CONTRACTING PARTY.
14.5.1 Ocorrendo a rescisão do Contrato pela CONTRATADA nos termos desta Cláusula, a CONTRATANTE deverá pagar no prazo de 30 (trinta) dias os valores residuais devidos à CONTRATADA pelos Serviços efetiva e satisfatoriamente prestados até a data da rescisão, observadas as penalidades cabíveis.	14.5.1 In the event of termination of the Agreement by the CONTRACTED PARTY under this particular Section, the CONTRACTING PARTY shall pay, within thirty (30) days, the outstanding amounts due to the CONTRACTED PARTY for the Services actually and accordingly provided until the termination date, subject to the applicable penalties.
14.6 O término deste Contrato, independentemente do motivo, ocorrerá sem prejuízo das obrigações surgidas durante a sua vigência e que porventura permaneçam inadimplidas, assim como das obrigações que, por sua natureza ou disposição contratual, devam sobreviver ao término.	14.6 The termination of this Agreement, regardless of the reason, shall take place without detriment to the obligations that arose during the term of effectiveness hereof and that may remain in default, as well as the obligations that, due to their nature or contractual provision, shall survive the termination.
15. PROTEÇÃO DE DADOS PESSOAIS	15. PERSONAL DATA PROTECTION
15.1 As Partes comprometem-se a adotar todas as medidas necessárias para assegurar a observância ao cumprimento da Lei Geral de Proteção de Dados nº 13.709/2018 (“LGPD”) e à Lei nº 12.965/2014 (“Marco Civil da Internet”), também de seu Decreto Regulamentador nº 8.771/16, principalmente no que tange à proteção de registros, dados pessoais e comunicações privadas. Assim, em observância aos ditames da legislação sobre proteção de dados pessoais, competirá à CONTRATADA, quando aplicável:	15.1 The Parties undertake to take all necessary measures to ensure compliance with the Brazilian Data Protection Law No. 13,709/2018 (“LGPD”) and Law No. 12,965/2014 (“Civil Framework for the Internet”), also of its Regulatory Decree No. 8.771/16, mainly with regard to the protection of records, personal data and private communications. Thus, in compliance with the legislation on the protection of personal data, it will be incumbent upon the CONTRACTED PARTY, when applicable:
a) Tratar e usar os dados pessoais nos termos legalmente permitidos e nos limites determinados pela CONTRATANTE;	a) Process and use personal data in the legally permitted terms and within the limits established by the CONTRACTING PARTY;
b) Tratar os dados de modo compatível com as finalidades para os quais tenham sido coletados e compartilhados pela CONTRATANTE;	b) Process the data in a manner compatible with the purposes for which they have been collected and shared by the CONTRACTING PARTY;
c) Manter registro das operações de tratamento de dados pessoais realizadas;	c) Keep a record of the processing of personal data carried out;
d) Elaborar e manter devidamente	d) Prepare and keep up-to-date Personal Data

atualizado Relatório de Impacto à Proteção de Dados Pessoais, quando aplicável;	Protection Impact Report, when applicable;
e) Contratar e manter a figura do Encarregado (Data Protection Officer), nos termos da Lei nº 13.709/18, devendo ainda informar seus respectivos dados para contato, quando aplicável;	e) Hire and maintain the person in charge (Data Protection Officer), as provided by Law No. 13,709/18, and to also inform their respective contact details, when applicable;
f) Conservar os dados apenas durante o período necessário a finalidade da coleta e do tratamento posterior, garantindo a sua confidencialidade;	f) Keep the data only for the period necessary for the purpose of collection and further processing, ensuring confidentiality thereof;
g) Observar as regras legais incidentes sobre armazenamento de dados através de computação em nuvem, notadamente as regras de transferência internacional de dados;	g) Comply with the legal rules on data storage by means of cloud computing, notably the international data transfer rules;
15.2 Fica vedado às Partes transferir, no todo ou em parte, os Dados Pessoais que lhe forem confiados, para quaisquer terceiros não relacionados com a utilização dos Serviços, mesmo que de forma agregada e/ou anônima.	15.2 The Parties are prohibited from transferring, in whole or in part, the Personal Data entrusted to them, to any third parties not related to the use of the Services, even if aggregated and/or anonymously.
15.3 Caso qualquer Parte seja obrigada a transferir ou divulgar qualquer Dado Pessoal em razão de ordem administrativa ou judicial de qualquer natureza, deverá informar à outra Parte, se permitido, em até 24 (vinte e quatro) horas, a fim de que esta possa tomar as medidas judiciais que entender necessárias.	15.3 If any Party is required to transfer or disclose any Personal Data due to an administrative or court order of any nature, it shall inform the other Party, if permitted, within twenty-four (24) hours, so that it can take the legal measures it so deems necessary in such regard.
16. PROPRIEDADE INTELECTUAL	16. INTELLECTUAL PROPERTY
16.1 A CONTRATADA declara que: (i) é a titular de todos os direitos de propriedade intelectual e <i>know-how</i> aplicados na execução dos Serviços, ou detém a autorização dos respectivos titulares para utilizá-los; e (ii) portanto, não violará quaisquer direitos de terceiros para cumprir suas obrigações sob o presente Contrato.	16.1 The CONTRACTED PARTY hereby represents: (i) to be the holder of all intellectual property rights and know-how applied in the performance of the Services, or to hold the authorization of the respective holders to use them; and (ii) therefore, that it will not breach/contravene any rights of third parties in order to perform its obligations under this Agreement.
16.1.1 A CONTRATADA resguardará a CONTRATANTE de quaisquer	16.1.1 The CONTRACTED PARTY shall protect the CONTRACTING PARTY from any

reclamações ou demandas, judiciais ou extrajudiciais, relacionadas à alegada violação de direitos de propriedade intelectual, de <i>know-how</i> ou de outra natureza de terceiros, e a indenizará por todas as perdas e danos daí advindos, incluindo, sem limitação, custas processuais e honorários advocatícios. Na hipótese desta Cláusula, a CONTRATADA deverá, ainda, em consulta com a CONTRATANTE, tomar todas as providências que sejam necessárias para assegurar o pleno gozo dos direitos da CONTRATANTE sob o presente Contrato, por exemplo, a aquisição das licenças relevantes junto aos respectivos titulares, ou a substituição do objeto da reclamação por outro, equivalente ou de superior qualidade.	claims or litigations, in court or out of court, related to the alleged violation of intellectual property rights, know-how or any other nature of third parties, and shall indemnify the CONTRACTING PARTY for all losses and damages arising therefrom, including, without limitation, court costs and attorneys' fees. In the event of this particular Section, the CONTRACTED PARTY shall also, in consultation with the CONTRACTING PARTY, take all measures that are necessary to ensure the full enjoyment of CONTRACTING PARTY's rights under this Agreement, for example, the acquisition of the relevant licenses/permits from the respective holders, or the replacement of the object of the complaint by another, equivalent or of superior quality.
16.2 A CONTRATADA reconhece que os direitos de propriedade intelectual relacionados a quaisquer materiais e documentos que lhe tenham sido fornecidos e/ou divulgados pela CONTRATANTE sob o presente Contrato são e permanecerão, a qualquer tempo, de titularidade da CONTRATANTE, devendo ser plenamente respeitados pela CONTRATADA. Nada no presente Contrato deverá ser interpretado como implicando a transferência ou o licenciamento de quaisquer dos referidos direitos à CONTRATADA, exceto no que for estritamente necessário para viabilizar a execução dos Serviços, sem exclusividade e durante a vigência deste Contrato.	16.2 The CONTRACTED PARTY acknowledges that the intellectual property rights related to any materials and documents that have been provided and/or disclosed by the CONTRACTING PARTY under this Agreement are and will remain, at any time, the property of the CONTRACTING PARTY, and shall be fully observed and abide by the CONTRACTED PARTY. Nothing in this Agreement shall be construed as implying the transfer or licensing of any of the aforementioned rights to the CONTRACTED PARTY, except for what is strictly necessary to enable the execution of the Services, without exclusivity and during the term of this Agreement.
16.3 Pertencerão, única e exclusivamente à CONTRATANTE, todos os direitos de propriedade intelectual e o <i>know-how</i> relativos às patentes, estudos, plantas, relatórios e demais criações intelectuais, eventualmente desenvolvidos, pela CONTRATADA na execução dos Serviços e deste Contrato.	16.3 All intellectual property rights and know-how relating to patents, studies, blueprints, reports and other intellectual creations, that may be possibly developed by the CONTRACTED PARTY in the performance of the Services and this Agreement, shall belong solely and exclusively to the CONTRACTING PARTY.
16.3.1 Na medida em que quaisquer direitos sobre as referidas criações intelectuais não possam ser originariamente adquiridos pela CONTRATANTE, a CONTRATADA desde já os cede a ela, em caráter universal, gratuito, perpétuo e irrevogável, sem limitações de qualquer ordem (v.g. territorial, de utilização ou	16.3.1 To the extent that any rights over said intellectual creations cannot originally be acquired by the CONTRACTING PARTY, the CONTRACTED PARTY hereby assigns such rights over said intellectual creations to the CONTRACTING PARTY, on a complete, free, perpetual and irrevocable basis, without limitations of any kind (e.g. territorial, use or

exploração ou, ainda, de alteração, adaptação, atualização, reprodução, aprimoramento ou derivação).	exploitation, or even alteration, adaptation, updating, reproduction, improvement or derivation thereof).
16.3.2 Fica a CONTRATANTE autorizada a requerer e obter, em seu próprio nome, o registro, ou outra forma de proteção para as criações intelectuais descritas na Cláusula Erro! Fonte de referência não encontrada. , e a realizar os negócios que entender convenientes - em um e em outro caso, tanto no Brasil quanto no exterior. A CONTRATADA compromete-se a firmar, a qualquer tempo (inclusive após o término deste Contrato), os documentos que sejam necessários para esse fim, mediante solicitação da CONTRATANTE.	16.3.2 The CONTRACTING PARTY is authorized to request and obtain, on its own behalf, the registration, or other form of protection for the intellectual creations described in Section 16.3, and to carry out the business it deems convenient - in either case, both in Brazil and abroad. The CONTRACTED PARTY undertakes to execute, at any time (including after the termination of this Agreement), the documents that are necessary for such a purpose, upon request by the CONTRACTING PARTY.
16.3.3 A CONTRATADA não poderá utilizar direitos de propriedade intelectual desenvolvidos em conexão com este Contrato, para quaisquer fins, sejam ou não comerciais, nem desenvolver derivações ou revelar ou transferir informações a eles relativas a terceiros, sem a prévia e expressa autorização da CONTRATANTE.	16.3.3 The CONTRACTED PARTY shall not be entitled the right to use intellectual property rights developed in connection with this Agreement, for any purposes, whether commercial or not, nor to develop derivations or disclose or transfer information relating thereto to third parties, without the prior and express authorization of the CONTRACTING PARTY.
16.3.4 Imediatamente após o desenvolvimento de determinada criação intelectual relacionada a este Contrato, a CONTRATADA deverá informar à CONTRATANTE. A pedido da desta, ou na conclusão dos Serviços, as criações – intermediárias ou finais – deverão ser-lhe entregues pela CONTRATADA, juntamente com quaisquer cópias que porventura existam.	16.3.4 Immediately after the development of certain intellectual creation related to this Agreement, the CONTRACTED PARTY shall inform the CONTRACTING PARTY. At the request of the CONTRACTING PARTY, or at the conclusion of the Services, the creations – intermediate or final –shall be delivered by the CONTRACTED PARTY, together with any copies thereof that may exist.
16.3.5 Caso a criação intelectual incorpore qualquer direito preexistente de titularidade da CONTRATADA, a CONTRATANTE poderá usá-lo de forma gratuita, exclusiva e perpétua.	16.3.5 If the intellectual creation incorporates any pre-existing right owned by the CONTRACTED PARTY, the CONTRACTING PARTY may use such pre-existing right free of charge, exclusively and in perpetuity.
16.3.6 A CONTRATADA responde por todas as criações intelectuais que houver desenvolvido ou de cujo desenvolvimento houver participado, em conexão com este Contrato. Em especial, a CONTRATADA assume total responsabilidade quanto a todas e quaisquer demandas relativas a	16.3.6 The CONTRACTED PARTY is responsible for all intellectual creations that it has developed or whose development it has participated in, in connection with this Agreement. In particular, the CONTRACTED PARTY hereby undertakes full responsibility for any and all claims relating to possible

eventuais violações de direitos de propriedade intelectual, <i>know-how</i> ou outros direitos de terceiros que possam advir da realização e/ou utilização do todo ou parte das criações intelectuais em questão.	violations of intellectual property rights, know-how or other rights of third parties that may arise from the performance and/or use of all or part of the intellectual creations at issue.
16.3.7 A retribuição devida pela cessão prevista na presente Cláusula Erro! Fonte de referência não encontrada. está incluída no Preço dos Serviços do presente Contrato. Não é devida, portanto, qualquer remuneração adicional à CONTRATADA, seja a que título for.	16.3.7 The contribution/return due for the assignment under this Section 16.3 is included within the Price of the Services under this Agreement. Therefore, no additional compensation shall be due to the CONTRACTED PARTY, for whatever reason.
16.4 Os direitos de propriedade intelectual, o <i>know-how</i> , as marcas, os nomes comerciais e outros símbolos distintivos de cada Parte são e permanecerão sob a sua exclusiva titularidade, não podendo ser utilizados pela outra sem a prévia e específica autorização daquela.	16.4 The intellectual property rights, know-how, trademarks, trade names and other distinctive symbols of each Party are and will remain under its exclusive ownership, and cannot be used by the other without the prior and specific authorization of the latter.
17. CONFORMIDADE	17. COMPLIANCE
17.1 A CONTRATADA, com relação às atividades, operações, serviços e trabalhos vinculados ao objeto do presente Contrato, declara e garante que ela própria e os membros do seu Grupo se comprometem a seguir, mas não se limitando, ao Código de Conduta para Fornecedores, Código de Ética e Conduta, a Política de Prevenção ao Suborno e à Corrupção e também a Política de Compliance Concorrencial (Antitrust) da CONTRATANTE (disponíveis em: www.acelen.com.br/pdf/arquivos/Codigo_de_Conduta_Acelen_Br.pdf ; www.acelen.com.br/documentos/pt/POLITICA_ANTITRUSTE.pdf www.acelen.com.br/documentos/pt/POLITICA_DE_PREVENCAO_AO_SUBORNO_E_CORRUPCAO.pdf) que estabelecem os princípios de Negócios ali indicados, os quais a CONTRATADA declara conhecer, incluindo, sem limitação, a proibição de qualquer forma de trabalho escravo, forçado ou análogo, trabalho infantil, a preservação do meio ambiente, o cumprimento de normas de saúde e segurança do trabalho, assim como o respeito aos consumidores, empregados, prestadores de serviços e às	17.1 Particularly with respect to the activities, transactions, services and work related to the purpose and subject matter of this Agreement, the CONTRACTED PARTY hereby represents and guarantees that it and the members of its Group undertake to observe and abide by, but not be limited to, the Code of Conduct for Suppliers, Code of Ethics and Conduct, the Bribery and Corruption Prevention Policy and also the CONTRACTING PARTY's Antitrust Compliance Policy (available at: www.acelen.com.br/pdf/arquivos/Codigo_de_Conduta_Acelen_Br.pdf ; www.acelen.com.br/documentos/pt/POLITICA_ANTITRUSTE.pdf www.acelen.com.br/documentos/pt/POLITICA_DE_PREVENCAO_AO_SUBORNO_E_CORRUPCAO.pdf) that establish the Business principles indicated therein, which the CONTRACTED PARTY hereby represents to be cognizant of and familiar with, including, without limitation, the prohibition of any form of slave, forced or analogous labor, child labor, preservation of the environment, compliance with labor health and labor safety standards, as well as respect for consumers, employees, service providers and the local people established in those places where the parties develop their activities, as it also represents:

comunidades estabelecidas nos locais onde as partes desenvolvem suas atividades, bem como declaram que:	
a) não realizaram, não ofereceram, não prometeram e nem autorizaram qualquer pagamento, presente, promessa, entretenimento ou outra qualquer vantagem, seja diretamente ou indiretamente, para o uso ou benefício direto ou indireto de qualquer autoridade ou funcionário público, conforme definido nos artigos 327, caput, § 1º e 2º e 337-D caput e parágrafo único, ambos do Código Penal Brasileiro, partido político, autoridade de partido político, candidato a cargo eletivo, ou qualquer outro indivíduo ou entidade, quando tal oferta, pagamento, presente, promessa, entretenimento ou qualquer outra vantagem constituir violação às leis aplicáveis, incluindo, mas não limitado à Lei 12.846/13, Código Penal Brasileiro, United Kingdom Bribery Act 2010 ou ao United States Foreign Corrupt Practices Act de 1977, inclusive suas futuras alterações, e às demais regras e regulamentos deles decorrentes (coletivamente denominados as “Leis Anticorrupção”);	a) not to have made, offered, promised or authorized any payment, gift, promise, entertainment or other advantage, whether directly or indirectly, for the direct or indirect use or benefit of any public official or civil servant, as defined in sections 327, head section, § 1 and 2 and 337-D main section and sole paragraph, both of the Brazilian Criminal Code, political party, political party authority, political candidate for elective office, or any other individual or entity, when such offer, payment, gift, promise, entertainment or any other advantage represents a violation of applicable laws, including, but not limited to, Law 12,846/13, Brazilian Criminal Code, United Kingdom Bribery Act 2010 or the United States Foreign Corrupt Practices Act of 1977, including future amendments thereto, and the other rules and guidelines arising therefrom (collectively referred to hereinafter simply as the “Anti-Corruption Laws”);
b) se comprometem a não praticar quaisquer dos atos mencionados no item (i) acima e a cumprir as Leis Anticorrupção; e	b) undertake not to practice any of the acts mentioned in item (i) above and to comply with the Anti-Corruption Laws; and
c) não utilizaram ou utilizarão bens, direitos ou valores provenientes, direta ou indiretamente, de atividades ilícitas, bem como não ocultaram ou dissimularam a sua natureza, origem, localização, disposição movimentação e propriedade, e cumprirão as demais normas referentes a lavagem de dinheiro, incluindo, porém não se limitando, as condutas descritas na Lei n.º 9.613/98 e demais legislações aplicáveis à CONTRATADA.	c) they have not used or will use goods, rights or values arising, directly or indirectly, from illegal activities, as well as they have not hidden or concealed their nature, origin, location, disposition, movement and ownership, and will comply with the other rules on money laundering, including, but not limited to, the conduct described in Law No. 9,613/98 and other laws applicable to the CONTRACTED PARTY.
d) a CONTRATADA se compromete a evidenciar, a pedido da CONTRATANTE, a existência e a efetividade de diretrizes e controles para assegurar o cumprimento desta Cláusula. Da mesma forma, compromete-se a não dificultar atividade de investigação ou fiscalização de órgãos,	d) the CONTRACTED PARTY undertakes to demonstrate, at the request of the CONTRACTING PARTY, the existence and effectiveness of guidelines and controls to ensure compliance with this Section. Likewise, it undertakes not to hinder the investigation or inspection activities of bodies, entities or public

entidades ou agentes públicos, ou intervir em sua atuação, inclusive no âmbito das agências reguladoras.	agents, nor to intervene in their activities, including within the scope of regulatory agencies.
17.1.1 Para os efeitos deste item, “Grupo” significa, em relação a uma pessoa física ou jurídica regularmente constituída ou não, a pessoa física ou jurídica, suas controladas, controladoras e sociedades sob controle comum, suas sucessoras, cessionárias, seus administradores, diretores, prepostos, empregados, representantes e agentes, incluindo subcontratados.	17.1.1 For the purposes of this item, “Group” shall mean, with respect to an individual or legal entity regularly established or not, the individual or legal entity, its subsidiaries, parent companies and companies under common control, its successors, assignees, its directors, officers, agents, employees, and representatives, including subcontractors.
17.2 Todas as informações, documentos, materiais e quaisquer outros dados fornecidos por uma Parte à outra em decorrência de um processo de cotação e/ou de serviço prestado serão considerados de natureza confidencial e estritamente sigilosa e não poderão ser divulgados a terceiros sob qualquer pretexto ou justificativa, exceto se com a expressa concordância da Parte a quem diga respeito a informação, pelo prazo de 05 (cinco) anos após o término da vigência deste Contrato.	17.2 All information, documents, materials and any other data provided by one Party to the other as a result of a bidding/tender process and/or service provided shall be considered privileged and strictly confidential and shall not be disclosed to third parties under any excuse/pretext or justification, except with the express agreement of the Party to which the information relates, for a period of five (05) years after the expiration of this Agreement.
17.3 A CONTRATADA reconhece que, além das resoluções sancionatórias do Conselho de Segurança das Nações Unidas, de observância obrigatória por força da Lei nº 13.810/2019, a CONTRATANTE deve cumprir as leis, regulações, proibições, ordens e medidas restritivas implementadas pelos Estados Unidos da América, União Europeia, Emirados Árabes Unidos e Reino Unido, incluindo suas instituições e agências governamentais, que estabeleçam sanções econômicas ou controles de importação ou exportação voltados a proibir ou restringir negócios com indivíduos, entidades, governos, países ou territórios (“Sanções”).	17.3 The CONTRACTED PARTY hereby acknowledges that, in addition to the sanctioning resolutions of the United Nations Security Council, which are mandatory pursuant to Law No. 13,810/2019, the CONTRACTED PARTY shall be required to comply with the laws, regulations, prohibitions, orders and restrictive measures implemented by the United States of America, the European Union, the United Arab Emirates and the United Kingdom, including their bodies and governmental agencies, which establish economic penalties or import or export controls aimed at prohibiting or restricting business with individuals, entities, governments, countries or territories (“Sanctions”).
17.4 A CONTRATADA declara e garante que ela, suas controladoras diretas e indiretas, subcontratadas e profissionais engajados na execução deste Contrato não estão sujeitas a Sanções e não constam em lista de Sanções; e não são ou serão nacionais de ou residentes em países sujeitos a Sanções.	17.4 The CONTRACTED PARTY hereby represents and ensured that it, its direct and indirect parent companies, subcontractors and professionals engaged in the performance of this Agreement are not subject to Sanctions and are not included in a list of Sanctions; and are not or will not be national citizens of or residents of countries subject to Sanctions.

17.5 Este Contrato não deverá ser interpretado ou aplicado de forma a impor às Partes que façam ou deixem de fazer algo quando isso torná-las exposta ao risco de descumprimento de Sanções.	17.5 This Agreement shall not be construed or applied in such a manner as to require the Parties to do or refrain from doing something when doing so exposes them to the risk of failure to comply with Sanctions.
17.6 Nas atividades, operações, serviços e trabalhos relacionados ao presente Contrato, a CONTRATADA e os membros do seu Grupo, deverão observar as restrições aplicáveis decorrentes das Sanções, bem como abster-se de praticar ou interromper a prática de qualquer ação que exponha a CONTRATANTE ao risco de descumprimento de Sanções.	17.6 In the activities, operations, services and work related to this Agreement, the CONTRACTED PARTY and the members of its Group must observe the applicable restrictions arising from the Sanctions, as well as refrain from practicing or interrupting the practice of any action/measure that exposes the CONTRACTING PARTY to the risk of failure to comply with Sanctions.
17.7 A CONTRATADA se obriga a notificar imediatamente a CONTRATANTE de qualquer investigação ou procedimento iniciado por uma autoridade governamental relacionado a uma alegada violação das mencionadas Leis Anticorrupção e das obrigações previstas neste item e seus subitens. A CONTRATADA envidará todos os esforços para manter a CONTRATANTE informada quanto ao progresso e ao caráter de tais investigações ou procedimentos, devendo fornecer todas as informações que venham a ser solicitadas pela CONTRATANTE.	17.7 The CONTRACTED PARTY undertakes to immediately notify the CONTRACTING PARTY as to any investigation or procedure initiated by a governmental authority related to an alleged violation/breach of the Anti-Corruption Laws and the obligations set forth in this item and its sub-items. The CONTRACTED PARTY shall endeavor every effort to keep the CONTRACTING PARTY duly informed as to the progress and nature of such investigations or procedures and shall be likewise required to provide all information that may be requested by the CONTRACTING PARTY.
17.8 A CONTRATADA declara e garante que ela própria, os membros do seu Grupo, no caso de sociedade empresária ou de Consórcio, e do Grupo de cada uma das empresas, foram informados de suas obrigações em relação às Leis Anticorrupção e que todos possuem políticas e procedimentos adequados em vigor e em relação à ética e conduta nos negócios e às Leis Anticorrupção. A existência de tais políticas e procedimentos poderá ser objeto de auditoria realizada pela CONTRATANTE.	17.8 The CONTRACTED PARTY hereby represents and ensures that it, the members of its Group, in the event of a business company or Consortium, and the Group of each of the companies, have been informed of their obligations with respect to the Anti-Corruption Laws and that all have policies and appropriate procedures in place and as regards to business ethics and conduct and Anti-Corruption Laws. The existence of such policies and procedures may be audited by the CONTRACTING PARTY.
17.9 Na hipótese de haver subcontratação de parcela do objeto contratual, a CONTRATADA deverá incluir no respectivo instrumento Cláusulas por meio das quais sua subcontratada se comprometa a cumprir as obrigações previstas nesta	17.9 In the event of subcontracting a portion of the purpose and subject matter of the Agreement, the CONTRACTED PARTY shall include in the respective instrument sections and provisions by means of which its subcontractor undertakes to fulfill the

Cláusula de Conformidade, bem como a colaborar para o integral cumprimento das demais obrigações assumidas pela CONTRATADA nesta Cláusula de Conformidade.	obligations set forth in this Compliance Section, as well as to collaborate for the full compliance of the other obligations undertaken by the CONTRACTED PARTY in this Compliance Section.
17.10 A CONTRATADA deverá defender, indenizar e manter a CONTRATANTE isenta de responsabilidade em relação a quaisquer reivindicações, danos, perdas, multas, custos e despesas, decorrentes ou relacionadas a qualquer descumprimento pela CONTRATADA das garantias e declarações previstas nesta Cláusula e nas Leis Anticorrupção.	17.10 The CONTRACTED PARTY shall defend, indemnify and hold the CONTRACTING PARTY harmless with respect to any claims, damages, losses, fines, costs and expenses, arising from or related to any breach by the CONTRACTED PARTY of the guarantees and representations provided for in this section and in the Anti-Corruption Laws.
17.11 A CONTRATADA deverá responder, de forma célere e detalhada, com o devido suporte documental, qualquer notificação da CONTRATANTE relacionada aos compromissos, garantias e declarações prevista nesta Cláusula.	17.11 The CONTRACTED PARTY shall answer, promptly and in detail, with due documentary support, any notice sent by the CONTRACTING PARTY with respect to the obligations/undertakings, guarantees and representations provided for in this particular Section.
17.12 A CONTRATADA deverá, em relação às matérias sujeitas a este Contrato:	17.12 The CONTRACTED PARTY shall, with respect to the matters subject to this Agreement:
a) Desenvolver e manter controles internos adequados relacionados às obrigações da CONTRATADA previstas nesta Cláusula;	a) Develop and maintain adequate internal controls related to the CONTRACTED PARTY's obligations provided for in this particular Section;
e) Elaborar e preparar seus livros, registros e relatórios de acordo com as práticas contábeis usualmente adotadas, aplicáveis à CONTRATADA;	e) Draft and prepare its books, records and reports in accordance with the accounting practices usually adopted, applicable to the CONTRACTED PARTY;
f) Elaborar livros, registros e relatórios apropriados das transações da CONTRATADA, de forma que reflitam correta e precisamente, e com nível de detalhamento razoável os ativos e os passivos da CONTRATADA;	f) Prepare appropriate/proper books, records and reports of the CONTRACTED PARTY's transactions, so that they correctly and accurately reflect, and with a reasonable level of detail, the CONTRACTED PARTY's assets and liabilities;
g) Manter os livros, registros e relatórios acima referidos pelo período mínimo de 10 (dez) anos após o encerramento deste Contrato;	g) Keep the books, records and reports referred to hereinabove for a minimum period of ten (10) years after the termination of this Agreement;
h) Cumprir a legislação aplicável.	h) Comply with applicable legislation.

17.13 Todas as informações, documentos, materiais e quaisquer outros dados fornecidos por uma Parte à outra em decorrência de um processo de cotação e/ou de um fornecimento serão considerados de natureza confidencial e estritamente sigilosa e não poderão ser divulgados a terceiros sob qualquer pretexto ou justificativa, exceto se com a expressa concordância da Parte a quem diga respeito a informação, durante a vigência do fornecimento e por mais 05 (cinco) anos após seu término, ressalvado o disposto na Cláusula 18.4.	17.13 All information, documents, materials and any other data provided by one Party to the other as a result of a quotation process and/or a supply shall be deemed privileged and strictly confidential and shall not be disclosed to third parties under any reason or justification, unless upon the express agreement of the Party to which the information relates, during the term of the supply and for another five (05) years after the termination hereof, subject to the provisions of Section 18.4.
17.14 As Partes neste ato declaram e se comprometem a observar todas as leis, regras, regulamentos, acordos e convenções nacionais e internacionais aplicáveis ao presente instrumento e suas atividades, em especial, mas não se limitando, a legislação de defesa da concorrência e de combate à lavagem de dinheiro e à corrupção, bem como a agir com honestidade, lealdade, integridade e boa-fé, evitando conflitos de interesse no âmbito do presente instrumento.	17.14 The Parties hereby represent and undertake to comply with all national and international laws, rules, regulations, agreements and conventions applicable hereto and the activities under this Agreement, in particular, but not limited to, legislation on antitrust and money laundering and corruption, as well as acting with honesty, loyalty, integrity and good faith, avoiding conflicts of interest within the scope hereof.
17.15 A partir da data de assinatura do presente Contrato e nos 10 (dez) anos seguintes, mediante comunicado por escrito com, no mínimo, 30 (trinta) dias úteis de antecedência, a CONTRATADA deverá permitir que a CONTRATANTE, por meio de representantes por ela designados tenham acesso aos livros, registros, políticas e procedimentos mencionados neste Contrato e a todos os documentos e informações disponíveis, para verificar a conformidade da CONTRATADA com a os compromissos assumidos nesta Cláusula.	17.15 As of the execution date hereof and during the subsequent ten (10) years hereafter, by means of a written notice with at least thirty (30) business days in advance, the CONTRACTED PARTY shall allow the CONTRACTING PARTY, by means of representatives designated by it, have access to the books, records, policies and procedures mentioned in this Agreement and to all available documents and information, in order to attest the CONTRACTED PARTY's compliance with the obligations undertaken by means of this specific Section.
17.16 A CONTRATADA concorda em cooperar e auxiliar a auditoria, verificação ou investigação conduzida pela CONTRATANTE, em relação a qualquer alegada, suspeita ou comprovada não-conformidade com as obrigações deste Contrato ou das Leis Anticorrupção pela CONTRATADA ou por qualquer dos membros do seu Grupo, no caso de Sociedade Empresária ou de Consórcio, e do	17.16 The CONTRACTED PARTY agrees to cooperate and assist the due diligence, verification or investigation conducted by the CONTRACTING PARTY, with respect to any alleged, suspected or duly evidenced failure to comply with the obligations under this Agreement or the Anti-Corruption Laws by the CONTRACTED PARTY or by any of the members of its Group, in the event of a Business Company or a Consortium, and the Group of

Grupo de cada uma das empresas que constitui o Consórcio.	each of the companies that make up the Consortium.
17.17 A CONTRATADA deverá providenciar, mediante solicitação da CONTRATANTE, declaração escrita, firmada por representante legal, no sentido de ter a CONTRATADA cumprido as determinações desta Cláusula.	17.17 The CONTRACTED PARTY shall provide, at the request of the CONTRACTING PARTY, a written statement, signed by a legal representative, in the sense that the CONTRACTED PARTY complied with the determinations of this Section.
17.18 Quaisquer violações das legislações aplicáveis às atividades das Partes, a este Contrato e ao Código de Conduta da CONTRATANTE deverão ser denunciadas no Canal de Ética Acelen, através do telefone 0800 377 8007, pelo site www.canaldeetica.com.br/acelen e ou e-mail: acelen@canaldeetica.com.br .	17.18 Any violations of the laws applicable to the activities of the Parties, this Instrument and the CONTRACTING PARTY's Code of Conduct shall be reported on Acelen Ethics Channel, by means of the telephone number 0800 377 8007, through the website www.canaldeetica.com.br/acelen and/or e-mail: acelen@canaldeetica.com.br .
18. SIGILO	18. CONFIDENTIALITY
18.1 A CONTRATADA se obriga, inclusive em nome de seus sócios, cooperados, funcionários, empregados, prepostos, ou prestadores de serviços, observado o disposto na Cláusula 13.1, a manter o mais completo e absoluto sigilo sobre todas e quaisquer informações a que tiver acesso em razão do Contrato, sejam escritas ou não, independentemente da necessidade de identificação de sua natureza como “confidencial”, além de preservar todos os documentos entregues pela CONTRATANTE, ou que a tenha acesso em razão da execução do Contrato, tratando todos os dados, documentos e quaisquer outras informações recebidas de forma estritamente confidencial, respondendo pelo mau uso, perda, extravio ou inutilização. Todos os dados, documentos e informações fornecidos pela CONTRATANTE deverão ser utilizados única e exclusivamente para os fins previstos no Contrato, sendo que, em caso de término do Contrato por qualquer motivo, a CONTRATADA compromete-se a devolver ou destruir todos e quaisquer materiais e conteúdos fornecidos a ela, ao exclusivo critério da CONTRATANTE.	18.1 The CONTRACTED PARTY hereby undertakes, including on behalf of its partners, cooperative members, staff, employees, agents, or service providers, subject to the provisions of section 13.1 hereof, to keep the most complete and total confidentiality as to any and all information to which it has access by virtue of the Agreement, whether written or not, regardless of the need to identify its nature as “confidential”, in addition to preserving all documents delivered by the CONTRACTING PARTY, or having access to it due to the performance of the Agreement, treating all data, documents and any other information received in a strictly confidential manner, responding for misuse, loss, misplacement or destruction. All data, documents and information provided by the CONTRACTING PARTY shall be used solely and exclusively for the purposes set forth in the Agreement, and, in the event of termination of the Agreement for any reason, the CONTRACTED PARTY undertakes to return or destroy any and all materials and contents provided to it, at the sole discretion of the CONTRACTING PARTY.
18.2 Para os fins do presente Contrato, consideram-se “ <u>Informações Confidenciais</u> ”	18.2 For the purposes of this Agreement, “ <u>Confidential Information</u> ” means any and all

todas e quaisquer informações e dados, técnicos, comerciais ou de outra natureza, pertencentes a determinada Parte (“<u>Parte Divulgadora</u>”), ou relativos a ela, suas atividades, serviços, funcionários, fornecedores, colaboradores, tecnologias, e divulgados à outra Parte (“<u>Parte Receptora</u>”), seja verbalmente, por escrito, ou por qualquer outro meio, antes ou depois da assinatura deste instrumento, em razão da negociação ou da execução do ora acordado. Ficam excluídas desta definição as informações que, comprovadamente: (i) já eram de conhecimento da Parte Receptora antes de sua divulgação; (ii) sejam de domínio público, ou tenham caído em domínio público, por meios outros que não a divulgação pela Parte Receptora; ou (iii) tenham sido obtidas de boa-fé de terceiro que não tenha dever de confidencialidade perante a Parte Divulgadora.	information and data, technical, commercial or otherwise, belonging to or relating to a particular Party (“<u>Disclosing Party</u>”), its activities, services, employees, suppliers, collaborators, technologies, and disclosed to the other Party (“<u>Receiving Party</u>”), whether verbally, in writing, or by any other means, before or after the execution hereof, due to the negotiation or execution of the terms and conditions agreed-upon hereunder. Such a definition shall exclude information that, demonstrably: (i) was already known to the Receiving Party prior to the relevant disclosure thereof; (ii) are known to the public in general, or that have been revealed to the public, by means other than disclosure by the Receiving Party; or (iii) was obtained in good faith from a third party that does not have a duty of confidentiality to the Disclosing Party.
18.2.1 A realização de cópias, físicas ou virtuais pela Parte Receptora estará condicionada à expressa autorização da Parte Divulgadora.	18.2.1 Physical or virtual copies reproduced by the Receiving Party shall be subject to the express authorization of the Disclosing Party.
18.3 Durante a vigência deste instrumento e pelo período adicional de 5 (cinco) anos contados o seu término, independentemente do motivo, cada Parte se compromete a manter em estrito sigilo as Informações Confidenciais da outra Parte e a não as utilizar, direta ou indiretamente, por si, suas Afiliadas ou pessoas interpostas, para quaisquer propósitos que não a execução do ora acordado.	18.3 During the term of this Agreement and for an additional period of five (5) years after the termination hereof, regardless of the reason, each Party undertakes to keep the Confidential Information of the other Party in strict secrecy and not to use it, directly or indirectly, by itself, its Affiliates or Interposed Persons, for any purposes other than the execution of the agreement herein.
18.4 Os representantes da Parte Receptora apenas terão acesso às Informações Confidenciais da Parte Divulgadora que estritamente precisem conhecer para executar as suas funções relacionadas ao presente Contrato, com base no compromisso de mantê-las em sigilo nos mesmos termos desta Cláusula 178. A Parte Receptora será responsável perante a Parte Divulgadora por todas as violações a que seus Representantes derem causa.	18.4 The Receiving Party’s representatives will only have access to the Confidential Information of the Disclosing Party that they strictly need to know in order to perform their functions related to this Agreement, based on the obligation to keep them confidential as provided in this Section 18. The Receiving Party shall be responsible <i>vis a vis</i> the Disclosing Party for all violations caused by its Representatives.
18.5 Cada Parte poderá divulgar as Informações Confidenciais da outra Parte	18.5 Each Party may disclose the Confidential Information of the other Party if determined by

caso haja determinação de autoridade competente, hipótese em que a Parte Receptora se compromete a divulgar as Informações Confidenciais apenas na medida exigida por tal autoridade, assim como a informar a Parte Divulgadora tão logo tome conhecimento da determinação, a fim de que esta tenha tempo hábil para adotar as medidas que entenda necessárias e cabíveis para procurar evitar ou restringir tal divulgação.	the competent authority, in which event the Receiving Party undertakes to disclose the Confidential Information only to the extent required by such authority, as well as to inform the Disclosing Party as soon as it becomes aware of the determination, so that it has time to take the measures it deems necessary and appropriate to seek to prevent or restrict such disclosure.
18.6 Mediante solicitação, ou por ocasião do término deste Contrato, a Parte Receptora deverá, conforme instruções da Parte Divulgadora, restituir, inutilizar ou descartar os materiais confidenciais que porventura permaneçam sob a posse daquela, além das cópias que eventualmente tenham sido realizadas.	18.6 Upon request, or upon termination of this Agreement, the Receiving Party shall, as instructed by the Disclosing Party, return, disable or discard confidential materials that may remain in the possession of the Receiving Party, in addition to any copies that may have been made.
18.7 A CONTRATADA, por meio dos seus empregados, agentes, prepostos e representantes reconhece que a segurança dos recursos utilizados na prestação dos Serviços e no cumprimento das normas de segurança da informação da CONTRATANTE são de fundamental importância, cuja violação poderá ocasionar danos materiais e imateriais de difícil reparação, especialmente em razão da sensibilidade das informações processadas pela CONTRATADA.	18.7 The CONTRACTED PARTY, by means of its employees, agents, and representatives, acknowledges that the security of the resources used in the provision of the Services and in compliance with the CONTRACTING PARTY's information security standards are of utmost importance, whose violation thereof may cause tangible and intangible damages difficult to repair, especially due to the sensitivity of the information processed by the CONTRACTED PARTY.
18.8 A CONTRATADA assegurará e garantirá a segurança das informações, a integridade e a confidencialidade dos sistemas e dados empregados na prestação dos Serviços, implementando todas as medidas de segurança necessárias à inviolabilidade dos mesmos, além de monitorar continuamente a segurança das informações e cumprir as medidas de segurança com a adoção de técnicas adequadas e das melhores práticas disponíveis para proteger todas as informações da CONTRATANTE contra qualquer destruição acidental ou ilícita, perda, dano, alteração, divulgação ou acesso não autorizado, ou qualquer outra forma de tratamento ilegal, obrigando-se a implementar métodos e procedimentos que	18.8 The CONTRACTED PARTY will ensure and guarantee the security of the information, integrity and confidentiality of the systems and data used in the provision of the Services, implementing all the security measures necessary for the inviolability thereof, in addition to continuously monitoring the security of the information and complying with the security measures with the implementation of adequate techniques and the best practices available to protect all the CONTRACTING PARTY's information against any accidental or unlawful destruction, loss, damage, alteration, disclosure or unauthorized access, or any other form of illegal treatment, as the CONTRACTED PARTY also undertakes to implement methods and procedures aimed at preventing, mitigating and destroying any

visem prevenir, mitigar e destruir qualquer ameaça tecnológica, como vírus, worms ou provenientes de código malicioso que possam afetar os seus sistemas e as informações processadas nele, obrigando-se, ainda, a treinar regularmente seus empregados, agentes, prepostos e representantes quanto às diversas técnicas de invasão, como phishing, spear phishing, vishing, whaling, dentre outros.	technological threat, such as viruses, worms or malicious code that may affect its systems and the information processed therein, also obliging itself to regularly train its employees, agents, and representatives regarding the various invasion techniques, such as phishing, spear phishing, vishing, whaling, among others.
18.9 A CONTRATADA notificará imediatamente a CONTRATANTE sobre qualquer fato que comprometa a segurança da informação, como, por exemplo, tentativas de invasão, roubo e vazamento de informações, vulnerabilidades identificadas e incidentes de segurança da informação, oportunidade na qual informará a extensão dos danos verificados, além de comprometer-se a adotar todas as medidas necessárias à correção da falha identificada e manter a segurança de todas as informações da CONTRATANTE, sempre em constante alinhamento com a equipe de Segurança da Informação da CONTRATANTE.	18.9 The CONTRACTED PARTY will immediately notify the CONTRACTING PARTY as to any fact that jeopardizes information security, such as, for example, attempts to invade, steal and leak information, identified vulnerabilities and information security incidents, at which time it will inform the extent of the damages at issue, in addition to undertaking to endeavor all necessary measures to correct the identified failure and maintain the security of all the CONTRACTING PARTY's information, always in line with the CONTRACTING PARTY's Information Security team.
18.10 Ficará a CONTRATADA obrigada a indenizar a CONTRATANTE contra qualquer queixa ou processo que possam ser propostos contra ela em decorrência do descumprimento das suas obrigações relacionadas à segurança da informação, sem prejuízo à reparação e penalidades cabíveis, nos termos do Contrato.	18.10 The CONTRACTED PARTY shall be forced to indemnify the CONTRACTING PARTY against any claim or lawsuit that may be filed against it as a result of non-compliance with its obligations related to information security, without detriment to the redress and applicable penalties, pursuant to the Agreement.
18.11 A CONTRATANTE poderá, mediante o envio de notificação prévia com ao menos 10 (dez) dias de antecedência, por si ou por terceiros, realizar auditoria a fim de garantir que a CONTRATADA atenda os requisitos mínimos de segurança dispostos no Contrato, comprometendo-se a CONTRATADA a colaborar com o que necessário for para a realização de auditoria, sendo certo que se identificado riscos à integridade de dados e sistemas, deverá a CONTRATADA implementar medidas necessárias para suprimir os riscos apontados em prazo não superior a 20 (vinte) dias a contar do recebimento de notificação	18.11 The CONTRACTING PARTY may, by sending a prior notice with at least ten (10) days in advance, by itself or by third parties, carry out an audit in order to ensure that the CONTRACTED PARTY meets the minimum security requirements set forth in the Agreement, the CONTRACTED PARTY undertaking itself to collaborate with whatever is necessary to carry out the audit, it being understood for the purposes hereof that, if risks to the integrity of data and systems are identified, the CONTRACTED PARTY shall be required to implement the necessary measures to eliminate the risks identified within a period not exceeding twenty (20) days

encaminhada pela CONTRATANTE, sob pena de rescisão motivada do Contrato, sem prejuízo às penalidades cabíveis.	counted as of the relevant receipt of notice sent by the CONTRACTING PARTY, under penalty of termination with cause of the Agreement, without detriment to the applicable penalties.
18.12 Na hipótese de haver subcontratação, a CONTRATADA deverá incluir no respectivo instrumento Cláusulas por meio das quais sua subcontratada se comprometa a cumprir as obrigações previstas neste capítulo de Sigilo.	18.12 In the event of subcontracting, the CONTRACTED PARTY shall include in the respective instrument sections/provisions by means of which its subcontractor undertakes to comply with the obligations set forth in this Confidentiality chapter.
19. DISPOSIÇÕES GERAIS	19. MISCELLANEOUS
19.1 Todas as notificações, solicitações e demais comunicações a qualquer das Partes nos termos deste Contrato deverão ser efetuadas por escrito e enviadas aos representantes indicados no Item 8 do Quadro Resumo.	19.1 All notices, requests and other communications to any of the Parties under this Agreement shall be carried out in writing and sent to the representatives indicated in Item 8 of the Summary Chart.
19.1.1 As notificações serão consideradas efetivadas: (i) no ato de sua entrega, se entregues pessoalmente; (ii) se enviadas por correio ou serviço de courier, na data do respectivo aviso de recebimento, sendo certo que toda notificação enviada por correio deverá ser acompanhada de aviso de recebimento (AR); e (iii) se por e-mail, na data constante da respectiva confirmação de recebimento.	19.1.1 Notices shall be deemed effective: (i) upon delivery, if delivered personally; (ii) if sent by mail or courier service, on the date of the respective acknowledgment of receipt, it being understood for the purposes hereof that every notice sent by mail must be accompanied by an acknowledgment of receipt (AR); and (iii) if by e-mail, on the date stated in the respective acknowledgment of receipt.
19.1.2 As Partes poderão alterar, a qualquer momento, o endereço para o qual as notificações deverão ser enviadas e o representante indicado para recebê-las, mediante notificação dirigida à outra Parte. Esta deverá ser entregue pessoalmente, por notificação extrajudicial, fax ou e-mail cujo recebimento tenha sido expressamente confirmado pela Parte notificada no ato.	19.1.2 The Parties may change, at any time, the address to which the notices are to be sent and the representative appointed to receive them, by means of a notice addressed to the other Party. Such notice must be delivered in person, by administrative notice, fax or email whose receipt has been expressly confirmed by the Party notified in the act.
19.1.3 Cada Parte será responsável por manter atualizados os seus dados de contato, sob pena de a notificação ser considerada entregue, ainda que enviada a endereço já desocupado ou a representante destituído das funções.	19.1.3 Each Party shall be responsible for keeping its contact data up to date, under penalty of the notice at issue being deemed delivered, even if sent to an address already vacated or to a representative removed from duties.

19.1.4 Os atos praticados pelo representante designado na Cláusula acima – ou por eventual substituto – obrigam a respectiva Parte, para todos os fins deste Contrato, sendo inadmissível a alegação de falta de poderes, ilegitimidade ou incapacidade.	19.1.4 The acts performed by the representative designated in the Section above – or by any substitute – shall bind the respective Party, for all purposes of this Agreement, and the allegation of lack of powers, illegitimacy or incapacity shall not be admitted.
19.2 As Partes reconhecem e concordam que este Contrato não gera qualquer relação de subordinação, solidariedade, subsidiariedade ou de exclusividade entre a CONTRATANTE e a CONTRATADA e seus Representantes, agentes, prepostos, empregados, sócios e demais pessoas credenciadas por ela para a execução dos Serviços, tampouco qualquer tipo de vínculo societário, empregatício, trabalhista, previdenciário e/ou ambiental, competindo, portanto, a cada uma delas, particularmente e com exclusividade, o cumprimento de suas respectivas obrigações legais, ambientais, tributárias, trabalhistas e previdenciárias, na forma da legislação em vigor. Cada Parte será, ainda, individualmente responsável pelos tributos incidentes sobre suas próprias atividades, nos termos da legislação aplicável.	19.2 The Parties acknowledge and agree that this Agreement does not represent nor entail any relationship of subordination, solidarity, subsidiarity or exclusivity between the CONTRACTING PARTY and the CONTRACTED PARTY and their Representatives, agents, employees, partners and other persons accredited by it for the performance of the Services, nor any type of corporate, employment, labor, social security and/or environmental bond, each of which is therefore responsible, particularly and exclusively, for the fulfillment of their respective legal, environmental, tax, labor and social security obligations, pursuant to the legislation in force. Each Party shall also be individually responsible for taxes levied on its own activities, in line and pursuant to the applicable legislation.
19.2.1 O presente Contrato é firmado sem caráter de exclusividade. Entretanto, as Partes ajustam e concordam que durante o prazo de vigência do Contrato, incluindo eventual renovação, a CONTRATADA não deverá assumir compromissos que possam conflitar ou comprometer o desempenho das obrigações aqui assumidas.	19.2.1 This Agreement is executed on a non-exclusive basis. Nevertheless, the Parties establish and agree that during the term of effectiveness of the Agreement, including any renewal thereof, the CONTRACTED PARTY shall not undertake responsibilities that may conflict or compromise the performance of the obligations assumed herein.
19.2.2 A CONTRATADA será a única e exclusiva responsável, seja a que título for, por todos e quaisquer encargos trabalhistas, previdenciários e fundiários, pertinentes aos Serviços prestados, não respondendo a CONTRATANTE por tais encargos, sequer em caráter subsidiário e/ou solidário, ficando desde já obrigada a ressarcir a CONTRATANTE em qualquer despesa que esta venha a sofrer cuja responsabilidade esteja acima expressada.	19.2.2 The CONTRACTED PARTY shall be solely and exclusively responsible, in whatever capacity, for any and all labor, social security and land charges, relevant to the Services provided, the CONTRACTING PARTY not being liable for such charges, even on a subsidiary and/or joint basis, being henceforward required to reimburse the CONTRACTING PARTY for any expense that it may undergo whose responsibility is expressed hereinabove.
19.2.3 A CONTRATADA obriga-se a apresentar, sempre que solicitada e a critério	19.2.3 The CONTRACTED PARTY undertakes to present, whenever requested and

da CONTRATANTE, documentação que ateste a sua regularidade tributária, previdenciária e econômico-financeira, incluindo, mas não se limitando, às certidões de emissão dos órgãos da administração pública.	at the discretion of the CONTRACTING PARTY, documentation attesting its tax, social security and economic-financial good standing, including, but not limited to, the certificates issued by public administration bodies.
19.2.4 Em nenhuma hipótese a CONTRATADA será, para qualquer efeito, considerada representante legal, agente, mandatária, parceira, associada e/ou <i>Joint-Venture</i> da CONTRATANTE, não podendo em nome desta praticar quaisquer atos, contratar ou assumir obrigações.	19.2.4 Under no circumstances will the CONTRACTED PARTY be, for any purpose, deemed to be a legal representative, agent, partner, associate and/or Joint-Venture of the CONTRACTING PARTY, reason why the CONTRACTED PARTY shall not be able to perform any acts, contract or assume obligations on the CONTRACTING PARTY's behalf.
19.3 Não obstante a inexistência de exclusividade, tendo em vista que a natureza dos Serviços permitirá que a CONTRATADA tenha acesso a Informações Confidenciais relevantes da CONTRATANTE, as Partes estabelecem que durante a vigência do Contrato, a CONTRATADA não deverá prestar serviços que possam configurar um Conflito de Interesses nos termos do Contrato. Para fins do Contrato, "Conflito de Interesse" significa qualquer situação na qual: (i) os interesses ou atividades da CONTRATADA concorram ou interfiram, direta ou indiretamente com suas obrigações previstas no Contrato; e (ii) quando os interesses de qualquer cliente da CONTRATADA estejam em conflito com os interesses da CONTRATANTE, gerando possível risco de prejuízo aos interesses da CONTRATANTE.	19.3 Notwithstanding the lack of exclusivity, given that the nature of the Services will allow the CONTRACTED PARTY to have access to material Confidential Information of the CONTRACTING PARTY, the Parties establish that during the term of effectiveness of the Agreement, the CONTRACTED PARTY shall not provide services that may entail a Conflict of Interests under the Agreement. For the purposes of this Agreement, "Conflict of Interest" shall mean any situation wherein: (i) the CONTRACTED PARTY's interests or activities compete or interfere, directly or indirectly, with its obligations under the Agreement; and (ii) when the interests of any CONTRACTED PARTY's client are in conflict with the CONTRACTING PARTY's interests, causing a possible risk of harm to the CONTRACTING PARTY's interests.
19.4 A CONTRATADA reconhece, de logo, que não realizou investimentos consideráveis para assunção das obrigações aqui pactuadas, sendo certo que todos aqueles investimentos inerentes ou necessários ao regular desenvolvimento da atividade da CONTRATADA não poderão ser considerados extraordinários para fins de lhe assegurar qualquer espécie extensão de prazo contratual, multa ou indenização em razão da extinção do presente Contrato.	19.4 The CONTRACTED PARTY, thus, acknowledges that it has not made considerable investments to assume the obligations hereby agreed, reason why, for the purposes hereof, all those investments inherent or necessary for the proper development of the CONTRACTED PARTY's activity cannot be considered extraordinary for the purpose of ensuring any kind of extension of the term of effectiveness, fine or indemnity due to the termination of this Agreement.

19.5 O presente Contrato somente poderá ser validamente alterado mediante instrumento escrito firmado por ambas as Partes.	19.5 This Agreement shall only be validly amended by means of a written instrument executed by both Parties.
19.6 A novação, quitação ou renúncia de qualquer obrigação decorrente deste Contrato somente será considerada válida se realizada por escrito. O não exercício de qualquer direito nos termos deste Contrato na primeira ocasião em que seria possível fazê-lo não implicará a renúncia a tais direitos, nem sua preclusão, salvo se disposto de forma diversa neste Contrato. A eventual tolerância de qualquer infração a este Contrato não significará que qualquer infração posterior, ainda que da mesma natureza, será tolerada.	19.6 The novation, discharge or waiver of any obligation arising from this Agreement shall only be deemed valid if made in writing. Failure to exercise any right under this Agreement on the first occasion that it would be possible to do so shall not imply the waiver of such rights, nor the estoppel thereof, unless otherwise provided in this Agreement. Any forbearance of any breach of this Agreement shall not mean that any subsequent breach, even if of the same nature, will be permitted.
19.7 A nulidade ou ineficácia de qualquer disposição deste Contrato não afetará suas demais disposições, que permanecerão em pleno vigor, obrigando-se as Partes a empenhar seus melhores esforços para substituir no menor tempo possível a disposição nula ou ineficaz por uma disposição legalmente aceitável e compatível com aquela substituída, de modo a restabelecer o equilíbrio contratual originalmente estabelecido entre as Partes.	19.7 The nullity or ineffectiveness of any provision of this Agreement shall not affect the remainder of the provisions hereof, which shall remain in full force, causing the Parties to endeavor their best efforts to replace, within the shortest possible timeframe, the null or ineffective provision by a legally acceptable and compatible provision with the one replaced, in order to restore the contractual balance originally established between the Parties.
19.8 O presente Contrato constitui o acordo integral celebrado entre as Partes com relação ao assunto de que trata, substituindo todos os acordos e entendimentos anteriores, orais e escritos, havidos entre as Partes com relação ao aludido objeto. Quaisquer declarações, incentivos, promessas, entendimentos, condições ou garantias não estabelecidos neste instrumento não foram efetuados ou considerados por qualquer das Partes contratantes.	19.8 This Agreement comprises the entire agreement entered into between the Parties with respect to the subject matter, replacing all previous agreements and understandings, oral and written, between the Parties with respect to the aforementioned purpose. Any statements, incentives, promises, understandings, conditions or guarantees which is not set forth in this Agreement have not been made or considered by any of the contracting Parties.
19.9 Cada uma das Partes será responsável e deverá suportar todos os seus custos e despesas incorridas em conexão com a avaliação, negociação e conclusão do presente Contrato, incluindo as despesas incorridas com assessores legais.	19.9 Each of the Parties shall be responsible for and shall bear all its costs and expenses incurred in connection with the evaluation, negotiation and execution of this Agreement, including the expenses incurred with legal advisors.

19.10 Ocorrendo reajuste ou revisão, na remuneração, o valor atualizado servirá para todos os fins deste Contrato, inclusive para a composição da base de cálculo das Cláusulas penais.	19.10 In the event of readjustment or revision, in the value of the compensation, the updated value shall serve for all purposes of this Agreement, including for the purposes of the calculation base of the sections on the applicable penalties.
19.11 Em caso de conflito entre as cláusulas em inglês e português neste Contrato, prevalecerão as cláusulas em português.	19.11 In the event of any conflict between the clauses in English and Portuguese within this Agreement, the clauses in Portuguese shall prevail.
20. FORO E LEI APLICÁVEL	20. VENUE AND APPLICABLE LAW
20.1 O presente Contrato será regido pelas leis da República Federativa do Brasil.	20.1 This Agreement shall be governed by the laws of the Federative Republic of Brazil.
20.2 As Partes elegem o foro da comarca de São Paulo/SP, com a exclusão de qualquer outro, por mais privilegiado que seja, para a solução de quaisquer controvérsias oriundas do presente Contrato ou a ele relacionadas.	20.2 The Parties hereby elect the jurisdiction of the district of São Paulo/SP, to the exclusion of any other, however privileged it may be, for the settlement of any disputes arising from or related to this Agreement.